Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

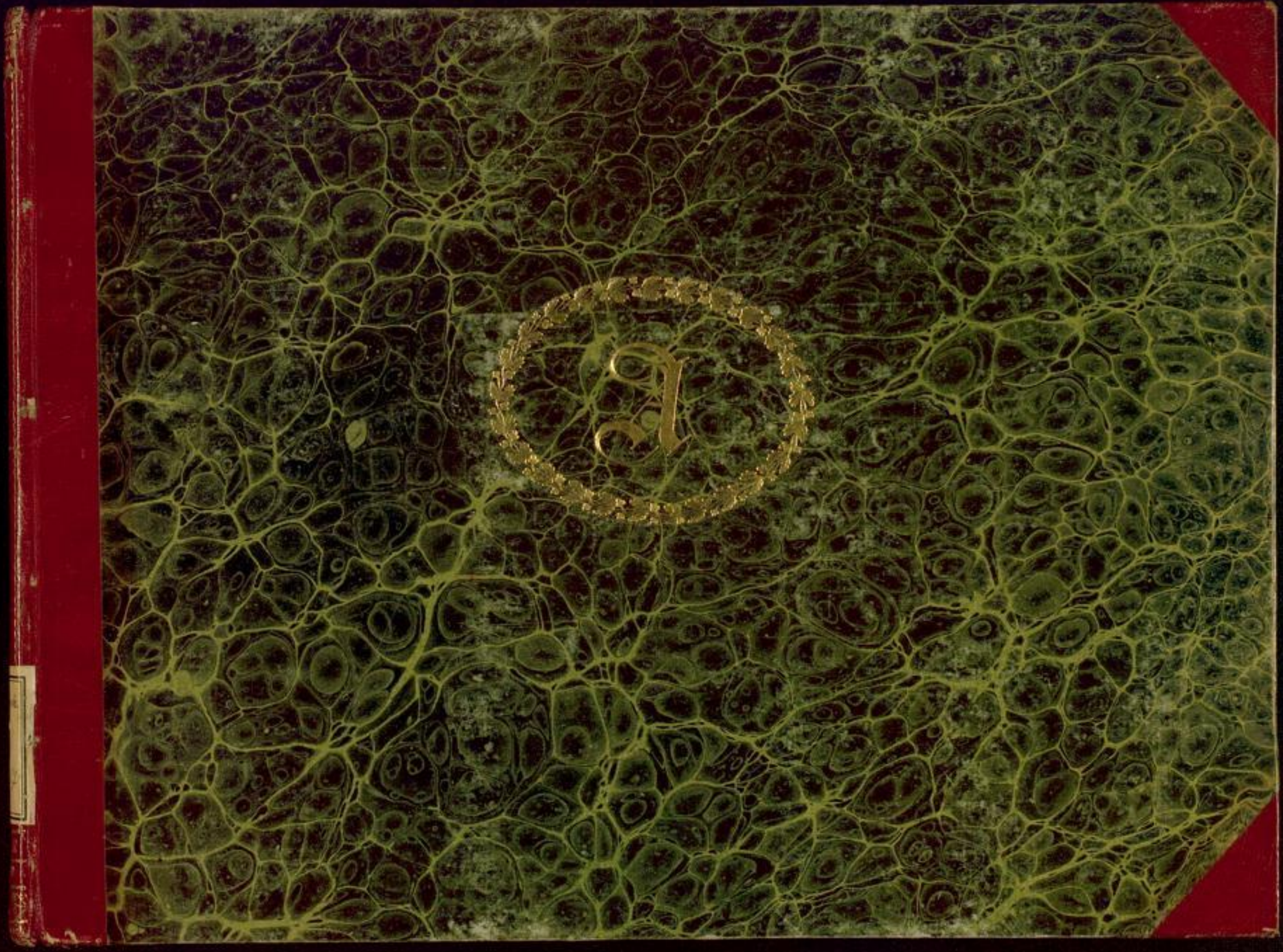
Der Maurer und Schlosser

Auber, Daniel-François-Esprit
Scribe, Eugène
Delavigne, Germain

Frankfurt, [ca. 1835]

urn:nbn:de:bsz:31-89398

Visual Library



BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

DER MAURER UND SCHLOSSER

Le Maçon

ROMANTISCHE OPER IN DREY AUFZÜGEN

in Musik gesezt

von

D. F. E. AUBER

Vollständiger Klavier Auszug

№ 266. *fl. 7 kr. 30*

Frankfurt a/M. bei A. Fischer.

Johann Velten, Kunsthändler in Karlsruhe, besizt einen ansehnlichen Vorrath von Oehlgemälden, Handzeichnungen, Kupferstichen, Schweizer Gegenden und Trachten, Zeichnungsstudien und Materialien, Steindrücke, Landkarten, Musikalien, Flügel-Fortepianos und was in dieses Fach einschlägt.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

PERSONEN

Sopran.
Irma
Henriette
Zobeide
Bertrand

Tenor.
Leo
Roger
Riza

Basso.
Babtiste
Usbeck

Chor.
Sopran, Tenor, Alt & Basso

Inhalts – Verzeichniss.

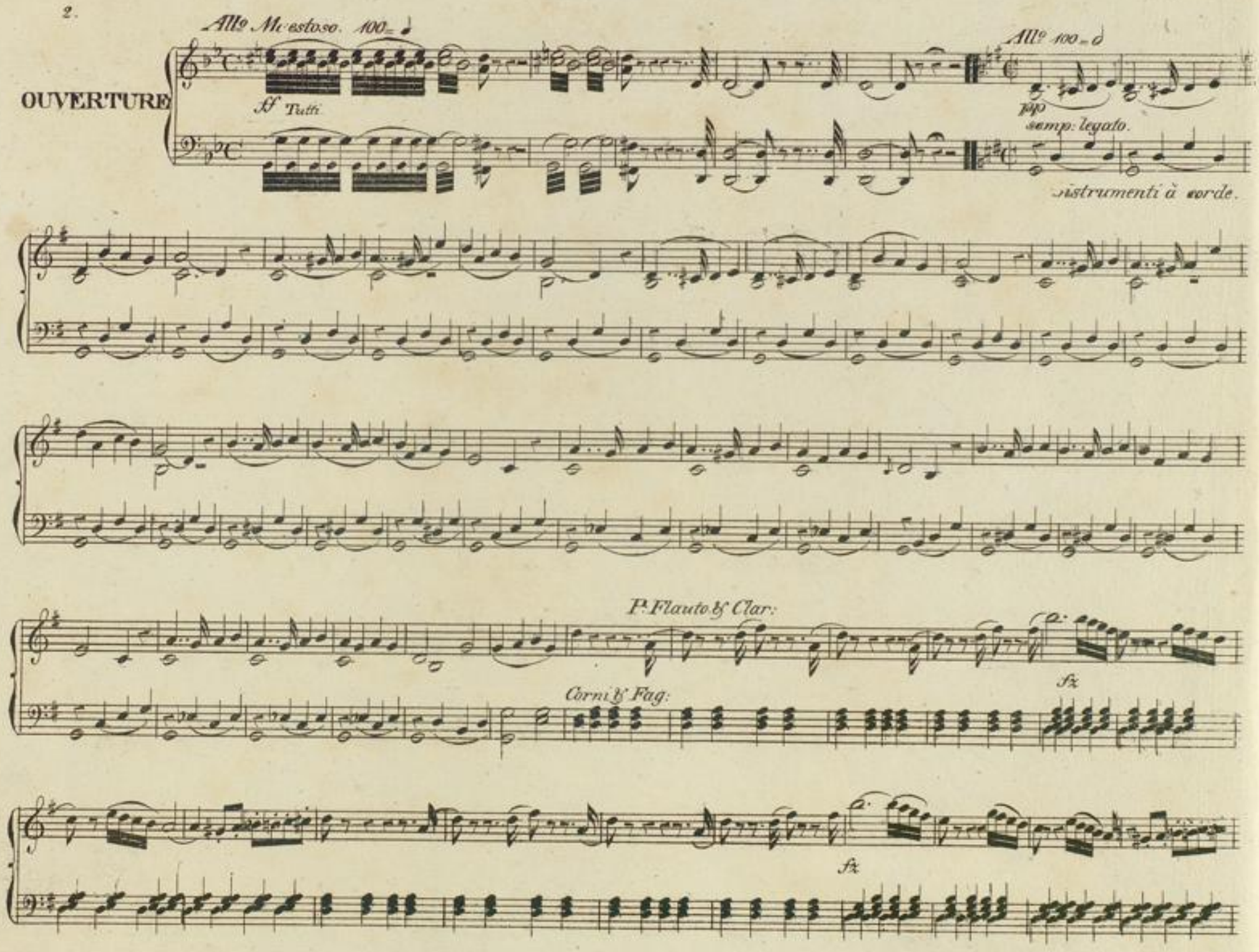
Ouverture Pag 2

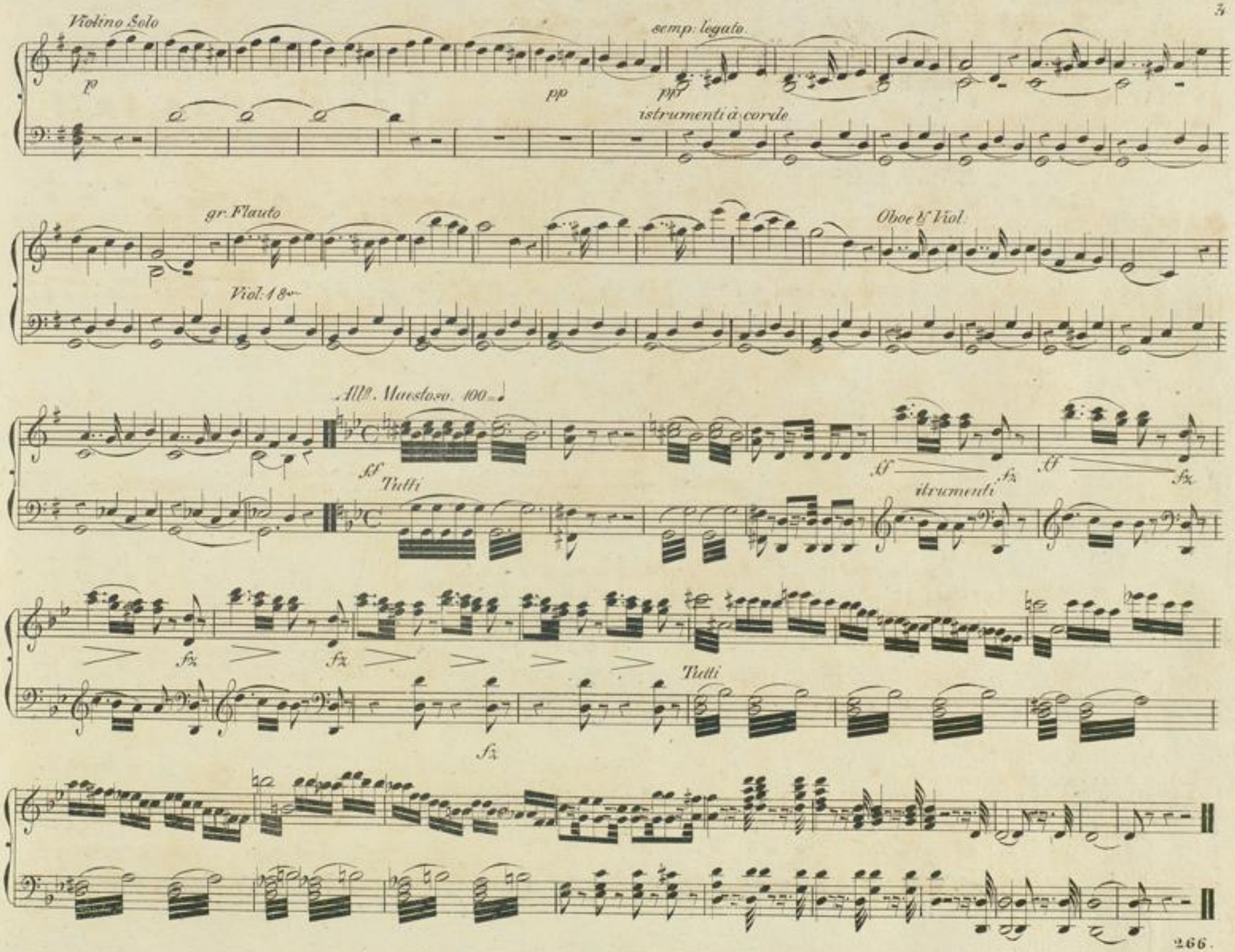
№		Pag.
1	*Leuchtet dir kaum Aurorens Schimmer* / Bon ouvrier voicí l'aurore.	8
2	*Ja er ging fort aus meinem Haus* / En sortant d' chez moi je sais bien	26
3	*Wie mein Herr! seh' ich recht?* / Quoi, Monsieur, et-ce vous?	28
4	*Nein ich geh', nein ich geh'.* / Je m'en vas, Je m'en vas.	41
5	*Die gefangene Zelmire* / A sa jeune captive.	63
6	*Stets fand ich ihn auf meinen Wegen* / A chaque instant sur mon passage.	69
7	*Immer zu ohne Ruh'!* / Dépêchons, travaillons	74
8	*Hier soll ich sie seh'n* / Elle va venir	82
9	*Komm, wir geh'n* / Viens, partons	84
10	*Ach! ach! zitternd seh' ich* / Ah! ah! sur notre hymen	103
11	*Wie Madame Bertrant ist auch hier.* / Allons, encore, Madame Bertrand.	108
12	*Gott wie klopft dieses Herz* / Quoi, ma tête est brûlante	118

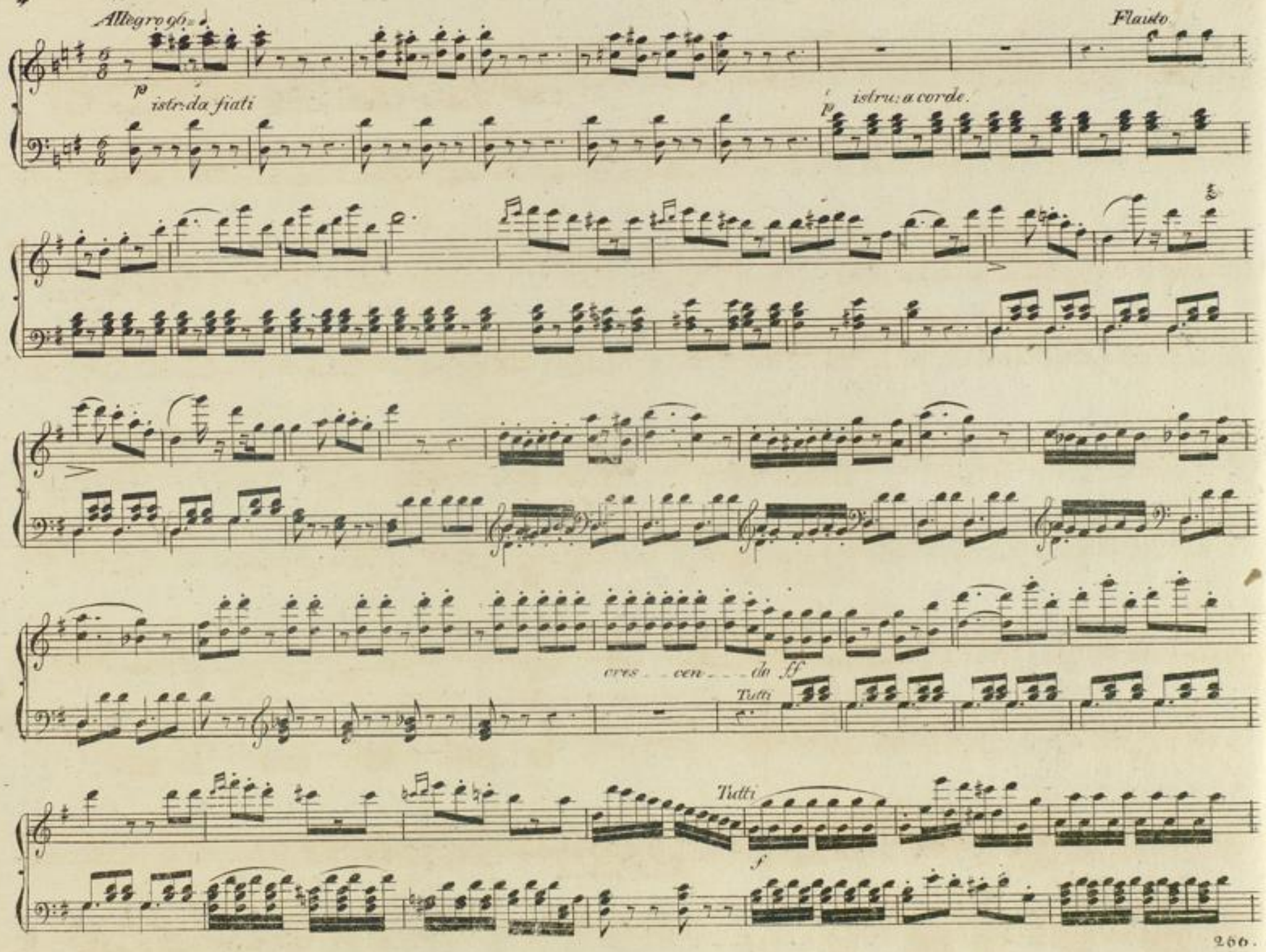
№ 13 Finale. Pag 123

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg


OUVERTURE
Allo Maestoso. 100 = ♩
ff Tutti
Allo 100 = 𝅗𝅥
pp
semp: legato.
istrumenti à corde.
P. Flauto & Clar:
Corni & Fag:
fz
fz


Violino Solo
p
pp
semp: legato
pp
istrumenti à corde
gr: Flauto
Viol: 1 8va
Oboe & Viol.
All.o Maestoso. 100 = ♩
ff
Tutti
ff
fz
ff
fz
itrumenti
fz
fz
fz
Tutti


Allegro 96 = ♩
p
istr: da fiati
Flauto
p
istru: a corde.
cres - cen - do ff
Tutti
Tutti
f

Violini

Flauto 1ſ Clar:

Oboe

P. Flau:

Violini

istru: a corde.

Oboe

Tutti

ff

Flauto P

Violini

più stretto.

sempr. Tutti

ff

con 8va

Violini.

№1.

Allegretto 108.

Soprano. Alto. Tenore. Basso. Piano-Forte.

Coro

Welch ein Glück! welche Lust auf
Quel bon heur quelle vresse il

cres cen do ff

lasst uns heiter seyn! Freude belebt die Brust des Reichen nicht allein, lasst uns fröhlich seyn.
faut se di ver tir Nar gue de la ri chesse et vi ve le plaisir vi ve le plai sir.

p p

O welche ho - he Lust auf lasst uns hei - ter seyn Freu - de hebt den Reichen die Brust nicht nur al -
quel bon heur quelle i - vres se il faut se di - ver tir nar - gue d'la ri - ches - se il faut se di - ver -

O welche ho - he Lust auf lasst uns hei - ter seyn Freu - de hebt den Reichen die Brust nicht nur al -
quel bon heur quelle i - vres se il faut se di - ver tir nar - gue d'la ri - ches - se il faut se di - ver -

O welche ho - he Lust auf lasst uns hei - ter seyn Freu - de hebt den Rei - chen die Brust nicht nur al -
quel bon heur quelle i - vres se il faut se di - ver tir nar - gue d'la ri - ches - se il faut se di - ver -

O welche ho - he Lust auf lasst uns hei - ter seyn Freu - de hebt den Reichen die Brust nicht nur al -
quel bon heur quelle i - vres se il faut se di - ver tir nar - gue d'la ri - ches - se il faut se di - ver -

p

lein O welche ho - he Lust auf lasst uns hei - ter seyn Freu - de hebt den Rei - chen die
tir quel bonheur quel - le ivresse il faut se di - ver tir nar - gue d'la ri - ches - se il

lein O welche ho - he Lust auf lasst uns hei - ter seyn Freu - de hebt den Rei - chen die
tir quel bonheur quel - le ivresse il faut se di - ver tir nar - gue d'la ri - ches - se il

lein O wel - che ho - he Lust auf lasst uns hei - ter seyn Freu - de hebt den Rei - chen die
tir quel bonheur quel le ivresse il faut se di - ver tir nar gue d'la ri - ches - se il

lein O welche ho - he Lust auf lasst uns hei - ter seyn Freu - de hebt den Rei - chen die
fir quel bonheur quelle ivresse il faut se di - ver tir nar - gue d'la ri - ches - se il

fx p

Brust faut — nicht nur allein se di ver tir — Auf et — lasst vi — uns frohlich seyn ve le plai sir — Welch ein Glück quel bonheur — welche quel lei

Brust faut — nicht nur allein se di ver tir — Auf et — lasst vi — uns frohlich seyn ve le plai sir — Welch ein Glück quel bonheur — welche quel lei

Brust faut — nicht nur allein se di ver tir — Auf et — lasst vi — uns frohlich seyn ve le plai sir — Welch ein Glück quel bonheur — welche quel lei

Brust faut — nicht nur allein se di ver tir — Auf et — lasst vi — uns frohlich seyn ve le plai sir — Welch ein Glück quel bonheur — welche quel lei

Brust faut — nicht nur allein se di ver tir — Auf et — lasst vi — uns frohlich seyn ve le plai sir — Welch ein Glück quel bonheur — welche quel lei

Lust vres se il — Auf faut — lasst se di ver tir — uns heiter seyn — Freu nar — de gue de la ri chesse et vi ve le plaisir — be lebt die Brust des Reichen nicht allein — auf lasst uns frohlich seyn et vi ve le plai sir.

Lust vres se il — Auf faut — lasst se di ver tir — unsheiter seyn — Freu nar — de gue de la ri chesse et vi ve le plaisir — be lebt die Brust des Reichen nicht allein — auf lasst uns frohlich seyn et vi ve le plai sir.

Lust vres se il — Auf faut — lasst se di ver tir — uns heiter seyn — Freu nar — de gue de la ri chesse et vi ve le plaisir — be lebt die Brust des Reichen nicht allein — auf lasst uns frohlich seyn et vi ve le plai sir.

Lust vres se il — Auf faut — lasst se di ver tir — uns heiter seyn — Freu nar — de gue de la ri chesse et vi ve le plaisir — be lebt die Brust des Reichen nicht allein — auf lasst uns frohlich seyn et vi ve le plai sir

stacc:

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Baptiste.

Hier ists nicht wie bey grossen Herrn die stolz mit Ge - präng - ge zur Ver - mäh - lung
Ce n'est pas comme chez les grands ou l'on se ma - ri - e en ce - ré - mo -

Roger.

schrei - ten ja das wahre Glück weilt gern, auf der Hochzeit von armen Leuten mein Weib darf ich dich
ni - e le vraibon - heur les bons en - fants sont aux no - ces des pauvres gens te voi - la donc ma

Henriette.

nen - nen du bist nun mein Mann
femme te voi - la mon ma ri

Roger.

Ach nichts soll je von dir mich trenn - nen wie
ah que j'en ai de joie dans l'á - me en -

Mad. Bertrand. (bei Seite / à part.)

glücklich sind wir dann Wärs ge - glü - cket sie zu trennen ha! si - cher wärer nicht ihr
fin tout est fi - ni faut - il donc quelle soit sa femme ah! s'il n'avait le nu qu'a

pp

Coro.

Welch ein Glück — welche Lust — auf lasst uns heiter seyn — Freude belebt die Brust des Reichen nicht al-
quel bon heur — quellei vresse — il faut — se di ver tir — nar gue de la ri chesse et vi ve le plai-

Man. — Welch ein Glück — welche Lust — auf lasst uns heiter seyn — Freude belebt die Brust des Reichen nicht al-
moi — quel bon heur — quellei vresse — il faut — se di ver tir — nar gue de la ri chesse et vi ve le plai-

Welch ein Glück — welche Lust — auf lasst uns heiter seyn — Freude belebt die Brust des Reichen nicht al-
quel bon heur — quellei vresse — il faut — se di ver tir — nar gue de la ri chesse et vi ve le plai

Welch ein Glück — welche Lust — auf lasst uns heiter seyn — Freude belebt die Brust des Reichen nicht al-
quel bon heur — quellei vresse — il faut — se di ver tir — nar gue de la ri chesse et vi ve le plai-

ff

lein — lasst uns fröhlich seyn. — O welche ho he Lust — auf lasst uns heiter seyn — Freu de hebt den
sir — vi ve le plai sir. — quel bonheur quelle i vres se — il faut se di ver tir — nar gue d'la ri-

lein — lasst uns fröhlich seyn. — O welche ho he Lust — auf lasst uns heiter seyn — Freu de hebt den
sir — vi ve le plaisir. — quel bonheur quellei vres se — il faut se di ver tir — nar gue d'la ri-

lein — lasst uns fröhlich seyn. — O welche ho he Lust — auf lasst uns heiter seyn — Freu de hebt den
sir — vi ve le plaisir. — quel bonheur quellei vres se — il faut se di ver tir — nar gue d'la ri-

lein — lasst uns fröhlich seyn. — O welche ho he Lust — auf lasst uns hei ter seyn — Freu de hebt den
sir — vi ve le plaisir. — quel bonheur quellei vres se — il faut se di ver tir — nar gue d'la ri-

p — p

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Allegretto. 100.

Rei - chen die Brust nicht nur allein ja fröh - lich lasst uns seyn, ja fröhlich lasst uns seyn.
ches - se il faut se di - ver - tir et vi - ve le plai - sir. et vi - ve le plai - sir.

Rei - chen die Brust nicht nur allein ja fröh - lich lasst uns seyn, ja fröhlich lasst uns seyn.
ches - se il faut se di - ver - tir et vi - ve le plai - sir. et vi - ve le plai - sir.

Rei - chen die Brust nicht nur allein ja fröh - lich lasst uns seyn, ja fröhlich lasst uns seyn.
ches - se il faut se di - ver - tir et vi - ve le plai - sir. et vi - ve le plai - sir.

Reich - chen die Brust nicht nur allein ja fröh - lich lasst uns seyn, ja fröhlich lasst uns seyn.
ches - se il faut se di - ver - tir et vi - ve le plai - sir. et vi - ve le plai - sir

ff p

Baptiste.

Kin - der hört auf macht nun des Schmeichelns, Küssens ein End ihr seid Mann und Frau zeit bleibt
Al - lons en - fants as - sez d'pro - mes se assez d'ca - res se, vous v'la mari - es vous au -

Flauto. 8va loco. stacc.

euch da - zu voll auf und während drin die Gä - ste lachen trinkend und jubelnd Lär - men machen
rez en core le tems tan - dis qu'a ta - ble les grands pa - rents fonts la de dans un bruit du diable

eilt schnell her-bei o kommt zum lustigen Tanze zum lust'-gen Tan-ze!
dansons Joy-eux al-lons un' con-tre-dan-se viv' la ca-den-ce!

Mad. Bertrand.

du-del dum dei tral la la la la la la la tral la la la la du-del dum dei Wie wird die
en avant deux la la la la la la la la la la la la - enavant deux un' contre

Zeit beym Tanz so lang viel lieb-licher ist ein Ge-sang ein je-der findt Freu-de da-
dans' c'est en-nuy-eux un' ron-de nous con viendrait mieux et puis ca plait à tout le

f f pp

Roger.

ran es sei! hört ein Liedchen ganz neu das Lied vom fleissgen Handwerksman.
monde c'est bon! j'vais vous chanter la ron-de la ron-de du bon ou-vri-er.

ff f ff

Allegro non troppo. 88

Roger.

P *cres.* *F*

Leuch-tet dir kaum Au-ro-rens Schimmer halt' dich zur Ar-beit stets be-reit, nur stets flei-sig und ras-ten
Bon ou-vri-er, voi-ci l'au-ro-re, qui te rappelle à tes tra-vaux, ce ma tin travaillant en-

P

nim-mer, der A-bend ist der Ruh ge-weiht
co re, le soir se-ra pour le re-pos.

Doch Ar-beit al-lein will nicht behag-en thei-lend
Tout seul on señuie à l'ou-vrage pour l'labre.

F *P*

wird sie leichter ge-trag-en, hülf-reich steht dan ein je-der da;
ger on le par-ta ge; A ton at-de chacun viendra.

drum tou-ra-ge, nicht ver-
Du cou-ra-ge, du cou-

PP

za - gel im - mer sind die Freun - de nah, drum Cou - ra - - ge nicht ver -
ra ge, les a - mis sont tou - jours là Du cou - ra - ge, du cou -

za gel im - mer sind die Freun - de nah im - mer sind die Freun - de
ra - ge les a - mis sont tou - jours là les a - mis sont tou - jours

Coro.

Doch Ar - beit al - lein will nicht be - hagen theilend wird sie leich - ter ge - tragen hülfreich steht dann je - der
Tout seul on s'ennuye à l'ou - vra - ge pour la bré - ger on le par - ta - ge à ton ai - de chacun vien -

Doch Ar - beit al - lein will nicht be - hagen theilend wird sie leich - ter ge - tragen hülfreich steh - et dann je - der
Tout seul on s'ennuye à l'ou - vra - ge pour la bré - ger on le par - ta - ge à ton ai - de chacun vien -

nah! Doch Ar - beit al - lein will nicht be - hagen theilend wird sie leich - ter ge - tragen hülfreich steh - et dann je - der
la! Tout seul on s'ennuye à l'ou - vra - ge pour la bré - ger on le par - ta - ge à ton ai - de chacun vien -

Doch Ar - beit al - lein will nicht be - hagen theilend wird sie leich - ter ge - tragen hülfreich steh - et dann je - der
Tout seul on s'ennuye à l'ou - vra - ge pour la bré - ger on le par - ta - ge à ton ai - de chacun vien -

Oboe *f*

da - drum Cou - ra - ge nicht ver - zagt im - mer sind die Freunde nah drum Cou - ra - ge nicht ver -
dra du cou - ra - ge du cou - ra - ge les a - mis sont tou - jours là du cou - ra - ge du cou -

da drum Cou - ra - ge nicht ver - zagt im - mer sind die Freunde nah drum Cou - ra - ge nicht ver -
dra du cou - ra - ge du cou - ra - ge les a - mis sont tou - jours là du cou - ra - ge du cou -

da drum Cou - ra - ge nicht ver - zagt im - mer sind die Freunde nah drum Cou - ra - ge nicht ver -
dra du cou - ra - ge du cou - ra - ge les a - mis sont tou - jours là du cou - ra - ge du cou -

da drum Cou - ra - ge nicht ver - zagt im - mer sind die Freunde nah drum Cou - ra - ge nicht ver -
dra du cou - ra - ge du cou - ra - ge les a - mis sont tou - jours là du cou - ra - ge du cou

p

zagt im - mer sind die Freunde nah im - mer sind die Freun - de nah
ra - ge les a - mis sont tou - jours là les a - mis sont tou - jours là

zagt im - mer sind die Freunde nah im - mer sind die Freun - de nah
ra - ge les a - mis sont tou - jours là les a - mis sont tou - jours là

zagt im - mer sind die Freunde nah im - mer sind die Freun - de nah
ra - ge les a - mis sont tou - jours là les a - mis sont tou - jours là

loco

f

f

Roger.

Bald lohnt den
Bon ou - vri -

8va loco.

p

Fleiſs der Sontag. Morgen Frohsin er - hebt und er - hei - tert das Herz, verges - sen sind nun. Müh und Sorgen man trinkt man lacht bei Tanz und
er voi - ci l'di - manche ce jour là tout est ou - bli - è quelle gai tè naive et franche trinquons ensemble à l'a - mi -

Scherz. Trinken al - lein will nicht be - hagen theilend kan man weit mehr ver - tragen gern leert die Flasche je - der
tié. boi - re tout seul est un ou - trage mais pour par - ta - ger mon ou - vra - ge et la bou - teil - le que voi -

p

da - drum Cou - ra - ge nicht ver - zagt im - mer sind die Freun - de nah drum Cou - ra - ge nicht ver
là du cou - ra - ge du cou - ra - ge les a - mis sont tou - jours là du cou - ra - ge du cou -

pp

Coro.

Trinkenallein will nicht be-hagen theilend kann
Boire tout seul est un ou-tra-ge mais pour par

Trinkenallein will nicht be-hagen theilend kann
Boire tout seul est un ou-tra-ge mais pour par

sagt, im-mer sind die Freunde nah immer sind die Freunde nah.
ra-ge les a-mis sont tou-jours là les a-mis sont tou-jours là

Trinkenallein will nicht be-hagen theilend kann
Boire tout seul est un ou-tra-ge mais pour par

Trinkenallein will nicht be-hagen theilend kann
Boire tout seul est un ou-tra-ge mais pour par

Oboe.

man weit mehr ver-tragen, gern leert die Flasche je-der da drum Cou-ra-ge nicht versagt immer sind die Freunde
la-ger mon ou-vra-ge et la bou-teil-le que voi-là du cou-ra-ge du cou-rage les a-mis sont tou-jours

man weit mehr ver-tragen, gern leert die Flasche je-der da drum Cou-ra-ge nicht versagt immer sind die Freunde
la-ger mon ou-vra-ge et la bou-teil-le que voi-là du cou-ra-ge du cou-rage les a-mis sont tou-jours

man weit mehr ver-tragen, gern leert die Flasche je-der da drum Cou-ra-ge nicht versagt immer sind die Freunde
la-ger mon ou-vra-ge et la bou-teil-le que voi-là du cou-ra-ge du cou-rage les a-mis sont tou-jours

man weit mehr ver-tragen, gern leert die Flasche je-der da drum Cou-ra-ge nicht versagt immer sind die Freunde.
la-ger mon ou-vra-ge et la bou-teil-le que voi-là du cou-ra-ge du cou-rage les a-mis sont tou-jours

p

nah drum Cou - ra - ge nicht ver - zagt immer sind die Freunde nah, immer sind die Freunde nah,
là du cou - ra - ge du cou - ra - ge les a - mis sont toujours là, les a - mis sont tou - jours là

nah drum Cou - ra - ge nicht ver - zagt immer sind die Freunde nah, im - mer sind die Freun - de nah.
là du cou - ra - ge du cou - ra - ge les a - mis sont toujours là, les a - mis sont tou - jours là

nah drum Cou - ra - ge nicht ver - zagt immer sind die Freunde nah, immer sind die Freunde nah.
là du cou - ra - ge du cou - ra - ge les a - mis sont toujours là, les a - mis sont tou - jours là

nah drum Cou - ra - ge nicht ver - zagt immer sind die Freunde nah, immer sind die Freunde nah.
là du cou - ra - ge du cou - ra - ge les a - mis sont toujours là, les a - mis sont tou - jours là

loco

Roger.

Hat dir dein Fleiss Lie - be er -
Bon ouvri - er quand la fen -

worben lä - chelt dir ein hol - des Weib dann für sie nur gelebt und gestorben o suche nicht an der n Zeit ver - treib.
dresse di l'hy - men le fait u - ne loi lors qu'a ta gentil - le maitresse tu donnes ton coeur et ta foi

Die Flasche
prends gar de

theilen lässt sich er - tragen doch sein Weibchen muss man versagen glaubt mir die Laurer sind stets da drum tou -
ne sois point va - la - ge si tu me gli ges ton ou - vra ge un au tre le rem - pla - ce - ra du cou -

pp

ra - ge das Haus bewacht im - mer sind die Freunde nah, drum tou - rage das Haus be - wacht im - mer sind die Freunde
ra - ge en me - na - ge les a - mis sont tou - jours là du cou - ra - ge en me - na ge les a - mis sont tou - jours

Coro.

Die Flasche theilen lässt sicher - tragen doch sein Weibchen muss man versagen, glaubt mir die
Prend gar de ne sois point va - la - ge si tu me gli ges ton ou - vra ge un au tre

Die Flasche thei - len lässt sicher - tragen doch sein Weibchen muss man versagen, glaubt mir die
Prend gar de ne sois point va - la - ge si tu me gli ges ton ou - vra ge un au tre

nah im - mer sind die Freunde nah.
là les a - mis sont tou - jours là.

Die Flasche theilen lässt sicher - tragen doch sein Weibchen muss man versagen, glaubt mir die
Prend gar de ne sois point va - la - ge si tu me gli ges ton ou - vra ge un au tre

Die Flasche theilen lässt sicher - tragen doch sein Weibchen muss man versagen, glaubt mir die
Prend gar de ne sois point va - la - ge si tu me gli ges ton ou - vra ge un au tre

Laurer sind stets da. p Drum Cou - ra - ge, das Haus be - wacht im - mer sind die Freun - de nah drum Cou -
te rem - pla - ce - ra Du cou - ra - ge, en mé - na - ge les a - mis sont tou - jours là du cou -

Laurer sind stets da. p Drum Cou - ra - ge, das Haus be - wacht im - mer sind die Freunde nah drum Cou -
te rem - pla - ce - ra. Du cou - ra - ge, en me - na - ge les a - mis sont tou - jours là du cou -

Laurer sind stets da. p Drum Cou - ra - ge, das Haus be - wacht im - mer sind die Freunde nah drum Cou -
te rem - pla - ce ra. Du cou - ra - ge, en me - na - ge les a - mis sont tou - jours là du cou -

Laurer sind stets da. p Drum Cou - ra - ge, das Haus be - wacht im - mer sind die Freunde nah drum Cou -
te rem - pla - ce ra Du cou - ra - ge, en me - na - ge les a - mis sont tou - jours là du cou -

p

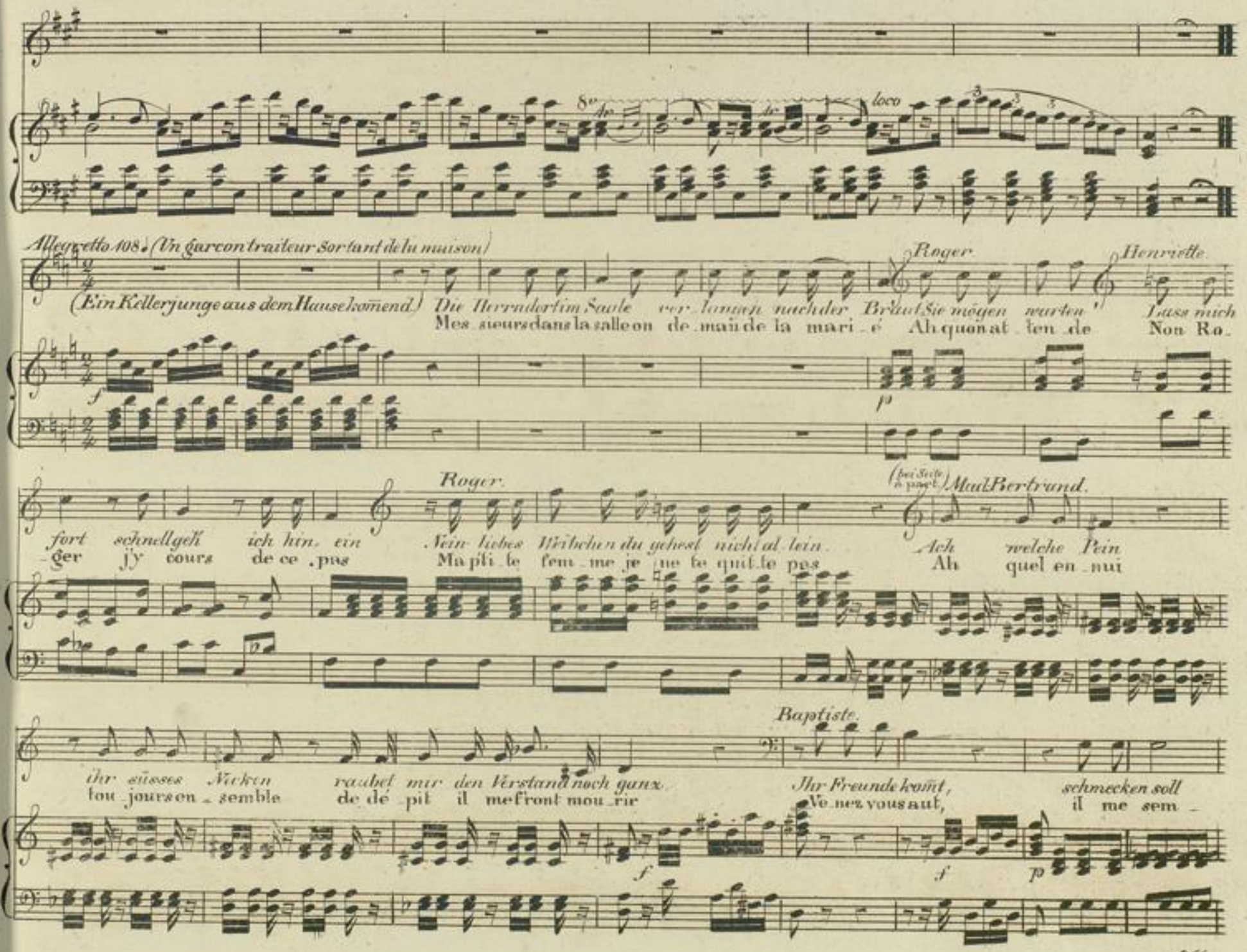
rage das Haus be - wacht im - mer sind die Freunde nah, im - mer sind die Freunde nah.
ra - ge en mé - na - ge les a - mis sont toujours là les a - mis sont tou - jours là

rage das Haus be - wacht immer sind die Freunde nah, im - mer sind die Freunde nah.
ra - ge en mé - na - ge les a - mis sont toujours là les a - mis sont tou - jours là.

ra - ge das Haus be - wacht im - mer sind die Freunde nah, immer sind die Freunde nah.
rage en mé - na - ge les a - mis sont toujours là les a - mis sont tou - jours là

ra - ge das Haus be - wacht im - mer sind die Freunde nah, immer sind die Freunde nah.
rage en mé - na - ge les a - mis sont toujours là les a - mis sont tou - jours là.

loco.


8va
loco
Allegretto 108 (Un garçon traiteur sortant de la maison)
(Ein Kellerjunge aus dem Hause kom̄end)
Die Herrn dort im Saale verlangen nach der Braut
Mes sieurs dans la salle on de mande la mari é
Roger
Sie mögen warten
Ah quon at ten de
Henriette
Lass mich
Non Ro
fort schnell geh' ich hin ein
ger j'y cours de ce pas
Roger
Nein liebes Weibchen du gehest nicht al lein
Ma pti te fem me je ne te quit te pas
(bei Seite à part)
Mad. Bertrand
Ach welche Pein
Ah quel en nui
ihr süsses Nicken raubet mir den Verstand noch ganz
tou jours en semble de dé pit il me front mou rir
Baptiste
Ihr Freunde kom̄t, schmecken soll
Ve nez vous aut, il me sem
f
p

Coro

Welch ein Glück welche Lust. Auf
Quelbon heur quellei vresse il

Welch ein Glück welche Lust. Auf
Quelbon heur quellei vresse il

Welch ein Glück welche Lust. Auf
Quelbon heur quellei vresse il

uns jetzt nach dem Tanz
ble qu'a pres la dans'

ein Glässchen Wein
faut s'ra frai chir

Welch ein Glück welche Lust. Auf
Quelbon heur quellei vresse il

f

lasst uns heiter seyn. Freu de be lebt die Brust des Reichen nicht allein lasst uns fröhlich seyn. O welche
faut se di ver tir Nar gue de la ri chesse el vi ve le plaisir vi ve le plaisir quel bonheur

lasst uns heiter seyn. Freu de be lebt die Brust des Reichen nicht allein lasst uns fröhlich seyn. O welche
faut se di ver tir Nar gue de la ri chesse el vi ve le plaisir vi ve le plaisir quel bonheur

lasst uns heiter seyn. Freu de be lebt die Brust des Reichen nicht allein lasst uns fröhlich seyn. O welche
faut se di ver tir Nar gue de la ri chesse el vi ve le plaisir vi ve le plaisir quel bonheur

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Sopran.

Hohe Lust auf lasst uns heiter seyn Freu-de hebt den Rei-chen die Brust nicht nur allein auf lasst uns fröhlich
quellei vresse il faut se di ver tir nar gue d'la ri-ches se il faut se di ver tir el vi ve le plai

ho-he Lust auf lasst uns heiter seyn Freu-de hebt den Rei-chen die Brust nicht nur allein auf lasst uns fröhlich
quellei vresse il faut se di ver tir nar-gue d'la ri-ches se il faut se di ver tir el vi ve le plai

seyn auf lasst uns fröhlich seyn, auf lasst uns lasst uns fröhlich seyn.
-sir el vi ve le plai-sir el vi ve vi ve le plai-sir.

seyn auf lasst uns fröhlich seyn, auf lasst uns lasst uns fröhlich seyn.
sir el vi ve le plai-sir et vi ve vi ve le plai-sir.

p

8va *loco.*

ff

№ 2.

Allº non troppo.

Mad. Bertrand.

PIANO ou HARPE.

F

Ja er ging fort aus meinem Haus, weit ärmer als'ne Kirchenmaus
En sortant d'chez moi je sais bien que monsieur Roger n'avait rien:

P

an Lieb' und Hoffnung wär er reich, doch davon lebt der Mensch nicht gleich.
rien q'son amour et l'espérance d'où lui vient donc cette opulence?

woher denn nun das viele Geld ein jeder es für Wunder hält.
d'où lui vient tant d'argent comptant chacun s'en étonne vraiment.

Ich will nichts Böses sagen, ich hege nicht Verdacht,
Non pas que je suppose rien qui le blesse, hélas!

doch mus ich es be - klag - en *daſs* *er was weiſs euch macht, doch muſs ich be - klagen daſs er was weiſs euch macht doch muſs ich be -*
mais il est quelque cho - - se que l'on ne nous dit pas, il est quelque cho - se que l'on ne nous dit pas il est quelque

rF

klag - en, daſs er was weiſs euch macht.
cho - se que l'on ne nous dit pas.

P *F*

2ª Strophe
2d Couplet

Sein Herz hat nur für Liebe Raum, und an die Zukunft dachte kaum. *er haſ - set die Oe - ko - nomie, verschwendet Geld und weiſs nicht wie.*
Ne pensant jamais qu'au plai - sir, ne son - geant point à la - ve - nir; loin de fair' des è - co - no - mies, Roger n'fai - sait que des folies;

Nachdem er alles hat verthan, legt er noch Geld auf Zinsen an - ich will nichts böses sagen Ich he - ge nicht Verdacht.
et l'argent qu'il a dé - pensé, toujà coup se trouve amassé; Non pas que je sup - po - se rien qui le blesse, hé - las!

doch muſs ich es be - klagen daſs er was weiſs euch macht, doch muſs ich beklag - en, daſs er was weiſs euch macht doch muſs ich beklagen, daſs er was weiſs euch macht.
mais il est quelque cho - se que l'on ne nous dit pas, il est quelque cho - se que l'on ne nous dit pas, il est quelque chose que l'on ne nous dit pas.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Roger.

Wie mein Herr seh ich recht o Freude jaer ists!
Quoi monsieur est ce vous que je rencontre ici

Léon

Nein nein ichirre nicht ja mein Freund du bists!
Je ne me trompe pas c'est lui mê me c'est lui!

Baptiste.

An die Brust drückt er
ils s'embrassent tous

Piano-Forte.

fz p *fp* *fp* *fp*

Ich verdanke dem Ge schi cke *Freude die ich nie ge kannt!* *Wo mit Tränen im Blicke*
ô hazart tu té laire quel moment pour mon coeur ô hazart tu té lai re

Ich verdanke dem Ge schi cke *Freude die ich nie ge kannt* *Wo mit Tränen im*
ô hazard tu te lai re quel moment pour mon coeur ô hazart tu te

ihn! *Wie er preist das Ge schicke,* *weil er ihn wieder fand.* *Diese Freude im Blicke.*
deux quel est donc ce my ste re quoi ce jeu ne sei gneur quel est donc ce mystè re

Corni *Oboi* *Corni* *Ob:*

p *staccato* *fp*

Blicke jener Herrist ihm be-kañt al-les schlägt ihm zu Glü-cke mei-ne Neugier
ste-re. il coñait ce sei-gneur il con-nait ce sei-gneur quel est donc ce my-

ich den Edlen wieder fand. Preis und Dank dem Ge-schi-cke dem Geschi-cke dass den
quel moment pour mon coeur. quel moment pour mon cour ô ha-zard tu té-

Blicke ich den Retter wieder fand Preis und Dank Preis und Dank dem Geschick
lai-re quel moment pour mon coeur quel moment pour mon coeur ô hazard

jener Herrist ihm bekañt und mit freundlichem Blick drückt er des Schwagers
quoi ce jeune sei-gneur quoi ce jeu-ne sei-gneur embrasse mon beau-

Viol:

Cor.

ist gespañt al-les schlägt ihm zu Glü-cke mei-ne Neugier ist gespañt
stè-re tout lui por-te bon-heur quel est do-nc ce mys-tè-re

Ed-len hier ich fand Preis und Dank dem Ge-schicke dass den Ed-len ich fand Preis und
lai-re quel mo-ment pour mon coeur ô ha-zard tu-té-lai-re le ciel le

dass den Ret-ter ich hier fand Preis und Danck dem Geschick dass den Retter ich fand Preis und
tu-té-lai-re quel moment pour mon coeur ô hazart tu té laire le ciel le

Hand und mit freundlichem Blick drückt er des Schwagers Hand wel-che
frere quoi ce jeu-ne seigneur embrasse mon beau frere ah pour

ja al-les schlägt ihm schnell zu Glück — ja er drückt ihm die Hand
toutlui de - vient pros - pè - re toutlui por - te bon heur

Dank ja Dank dass den Ed - len ich fand dass den Ed - len ich fand ja
ciel qui m'est pros - pè - re me rend mon bien - fai - teur le

Dank ja Dank dass den Ret - ter ich fand dass den Ret - ter ich fand ja
ciel qui m'est pros - pè - re me rend mon bien - fai - teur le

Ehr' welche Ehr' dass mit ihm er be - kañt
nous quel hon - neur, ah pour nous quel hon - neur

ihm ist der Herr be - kannt — er drückt ihm freundlich die
tout lui de - vient pros - pè - re tout lui por - te bon -

Dank Preis und Dank ja Dank dass den Ed - len ich fand dass den Ed - len ich
ciel le ciel qui m'est pros - pè - re me rend mon bien - fait -

Dank Preis und Dank ja Dank dass den Ret - ter ich fand dass den Ret - ter ich
ciel le ciel qui m'est pros - pè - re me rend mon bien - fait -

Wel - che Ehr' welche Ehr' dass mit ihm er be
ah pour nous quel hon - neur, ah pour nous quel hon -

Hand wie die Neu - gier das spannt wie die Neu - gier das spannt ja er drückt ihm die Hand wie die
heur toutlui por - te bon - heur toutlui por - te bon - heur tout lui por - te bon heur tout lui

fand dass den Ed - - lenich fand dass den Ed - - lenich fand ja Preis und Dank dass
teur me rend mon bien - fai - teur me rend mon bien - fai - teur le ciel me rend mon

fand dass den Ret - terich fand dass den Ret - terich fand ja Preis und Dank dass
teur me rend mon bien - fai - teur me rend mon bien - fai - teur le ciel me rend mon

kannt ich für uns welche Ehr' dass mit ihm er be - kannt für uns wel - che Ehr' dass
neur ah pour nous quel hon - neur ah pour nous quel hon - neur pour nous quel hon neur pour

Neu - gier das spannt ja - - die Neu - - gier das spannt.
por - te bon heur tout lui por - - te bon heur.

ich ihn fand dass ich ihn wieder fand.
bien fai - teur me rend mon bien fai - teur.

ich ihn fand dass ich ihn wieder fand.
bien fai - teur me rend mon bien fai - teur.

er ihm be - kannt dass er - ihm be - kannt.
nous quel hon neur pour nous quel hon neur.

ff

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Bapt:

Doch sage an — auf welche
mais comment donc — se peut il

(Roger leise zu Baptiste.)
Roger. (bas à Baptiste.)

Léon

Wei - se du mit dem Herrn bist so vertraut? Du sollst's er - fah.ren, lieber Schwager, sprich jetzt nur lei - se — nein nein — wie
fai - re que vous vous connaissez tous deux taisez vous donc mon cher beau frère vous le sau.rez — non pas — je

viel — ich dir zu ver.dan - ken ha - be, — lass mich be - ken - nen — hier ganz
veux — devant vous procla.mer — moi mê - me — ce que je dois à — son se -

Roger. — Bapt: — Léon

laut? O schweigen sie! — Das schlägt den Neid — Einst hat er mich vom Tod' be - freit.
cours que di - tes vous — bon.heur ex - trê - me — oui c'est lui qui sau - va — mes jours.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Andante 126.

Jüngstin Träu - men ganz verloun - ken dacht' ich nur an sie al - lein irrte
O ceu - pe d'une ima - ge chè - re et ber - ce par un doux es poir non

ein - sam Mön - ne - trun - ken bei des Mon - des Silber - Schein doch plötzlich stürmt in stiller
lo - in de ce lieu so li - trai - re en se - cret j'errais l'au tre soir lorsqu'à mes yeux dans la nuit

Allegro 76.

Nacht der Mörder Schaur schnell auf mich ein be - stürzt überrascht durch die Zahl wehr' ich mich doch die Kraft ent -
som - bre des meurtriers sif - frent soudain sur - pris accable par le nombre je vou lais ré - sister en

mich schoner - lag ich der Ue - ber macht doch einer Stime ferner Ton ver - nimt mein Ohr und nun be -
vain le sort trahissait ma vail - lan - ce quand tout à coup dans le lointain pour rani - mer mon es - pe -

le - bet bei ihren Wor - ten mich Hoffnung schon nur cou - ra - ge nicht ver - zagt im - mer
ran - ce je croi sen - ten dre ce re - frain du cou - ra - ge du cou - ra - ge les a -

f *f* *p*

Allegretto 84. J. Roger.

sind die Freunde nah diesen Freund, seht ihr da. Ja, auf der Schulter meine
mis sont toujours là ce - tait lui le voi - la Je re - ve - nais de lou -

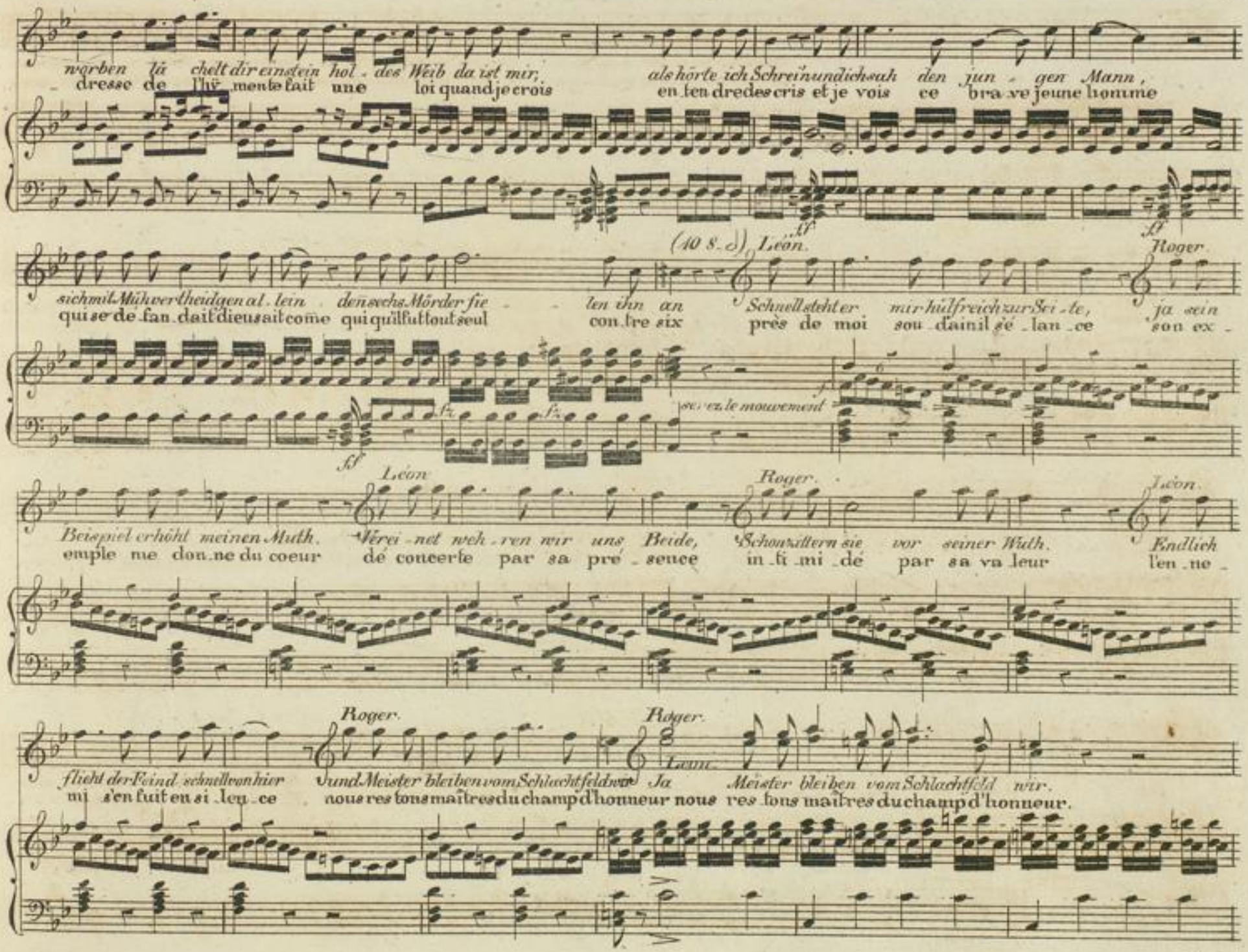
f *p*

Waffen ging ich von der Arbeit nach Haus dach - te süss und sanft zu Schlafen vom Tagwerk zu ru - hen aus die
vra - ge et mes ar - mes sur le dos je re - ve - nais de l'ou vra - ge pour gou - ter un doux re - pos peu -

Allegro 76. d

Ru - he mir zu wür - zen den Weg mir ab - zu - kür - zen dacht ich an mein Liebchen u: sang: hat dir dein Fleiss Liebe er -
sant a mon ma - ri - a - ge et pour a - bré - ger l'voy a - ge je marchais chantant gai - ment bon ou vri - er quand ta ten -

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg


worben lä chelt dir einstein hol - des Weib da ist mir, als hörte ich Schrei'n und ich sah den jun - gen Mann,
dresse de l'hy mente fait une loi quand je crois en ten dre des cris et je vois ce bra ve jeune homme

sich mit Müh vertheidgen al - lein den sechs Mörder fie - len ihn an
qui se de fan dait dieu sait come qui qu'il fut tout seul con tre six

Léon.
Schnell steht er mir hülfreich zur Sei - te,
près de moi sou dain il s'é - lan - ce

ja sein
son ex -

Beispiel erhöht meinen Muth.
emple me don ne du coeur

Verei - net weh - ren wir uns Beide,
dé concerte par sa pré - sence

Schon zittern sie vor seiner Wuth.
in - ti - mi - dé par sa va leur

Endlich
l'en - ne -
flieht der Feind schnell von hier
mi s'en fuit en si - len - ce

und Meister bleiben vom Schlachtfeld wir
nous res tons maîtres du champ d'honneur

Ja

Meister bleiben vom Schlachtfeld wir.
nous res tons maîtres du champ d'honneur.

Allegro 76. d. Léon.

Standhaft versagt könt ihr es denken nun mein Retter Nahmen und Wohnung zu nennen
Mais croiriez vous, qu'a vee my - ste - re mon sau veur s'obstine à me tai - re son nom sona -

p

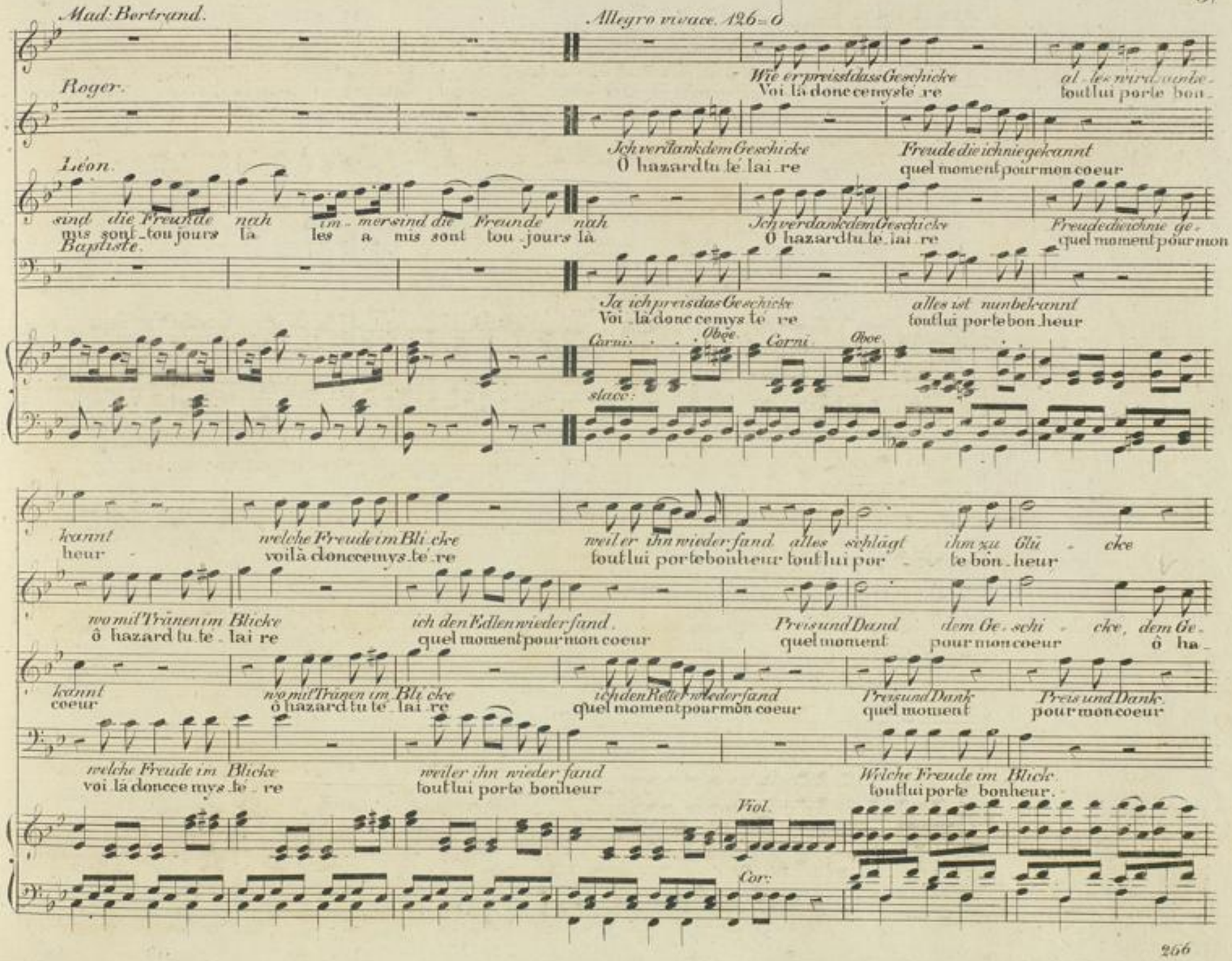
mir, kaum vollbracht die ed - le That will er mir entfliehn gern wollt ich mein Gold ihm schenken doch umsonst war mein Be -
dresse oui vrai ment à peine puis je en l'embras sant lui glis - ser et sans qu'il s'en doute le peu d'or que j'avois sur

mühn, endlich steck' ich ihm heimlich zu er ent - fernt sich mit raschem Gange und noch von Fern stehe ich da
moi il s'é - loi - gne je l'apper - çois qui gai - ment s'é tait mis en rou - te et seu - le ment dans le loin - tain,

ritard.

lau - sche dank - bar sei - nem Ge - san - - - ge drum Cou - ra - ge, nicht ver - sagt im - mer
j'en - ten - dais en - core ce re - frain du cou - ra - ge du cou - ra - ge les a -

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg


Mad: Bertrand.
Allegro vivace. 126 = 6
Wie er preisst das Geschicke al - les wird nun be -
Voi là donc ce mysté re tout lui porte bon -
Roger.
Ich verdank dem Geschicke Freude die ich nie gekannt
Ô hazard tu té lai re quel moment pour mon coeur
Léon.
sind die Freunde nah im - mer sind die Freunde nah
mis sont tou jours là les a mis sont tou jours là
Ich verdank dem Geschicke Freude die ich nie ge -
Ô hazard tu té lai re quel moment pour mon
Baptiste.
Ja ich preis das Geschicke alles ist nun bekannt
Voi là donc ce mys té re tout lui porte bon heur
Corni. Oboe. Corni. Oboe.
stacc:
kannt welche Freude im Bli cke weil er ihn wieder fand alles schlägt ihm zu Glü - cke
heur voilà donc ce mys té re tout lui porte bonheur tout lui por - te bon heur
wo mit Tränen im Blicke ich den Edlen wieder fand. Preis und Dank dem Ge - schi - cke, dem Ge -
ô hazard tu té lai re quel moment pour mon coeur quel moment pour mon coeur ô ha -
kannt wo mit Tränen im Bli cke ich den Retter wieder fand Preis und Dank Preis und Dank.
coeur ô hazard tu té lai re quel moment pour mon coeur quel moment pour mon coeur
welche Freude im Blicke weil er ihn wieder fand Welche Freude im Blick.
voi là donc ce mys té re tout lui porte bonheur tout lui porte bonheur.
Viol.
Cor:

mei - ne Neu - gier ist gespannt al - les schlägt ihm zu Glü - cke mei - ne Neu - gier ist ge - spannt
voi là donc ce mys tè re toutlui por te bon heur voi là donc ce mys te re

o schi - cke dass den Ed len hier ich fand Preis und Danke dem Ge - schicke dass den Ed - len ich
zard tu te lai re quel mòment pour mon coeur ò hazard tu - te lai re le

dem Geschicke dass den Retter ich hier fand Preis und Danke dem Ge - schicke dass den Retter ich
ò hazard tu te lai re quel mòment pour mon coeur ò hazard tu - te lai re le

al - les ist nun be - kannt Preis und Dank dem Geschick al - les ist nun be - kannt
voi là donc ce mys te re tout lui por te bon heur voi là donc ce mys - te re

ja al - les schlägt ihm schnell zu Glücke wie die Neu - gier das spannt.
tout lui de vient pros pè re tout lui por te bon heur.

fand Preis und Danke ja Danke dass den Ed - len ich fand dass den Ed - len ich fand ja
ciel le ciel qui m'est pros pe re me rend mon bien fai - teur le

fand Preis und Danke ja Danke dass den Ret - ter ich fand dass den Ret - ter ich fand. ja
cie le ciel qui m'est pros pe re me rend mon bien fai - teur le

Ja welche Ehr' welche Ehr' daß mit ihm er be - kannt
par un des fin, pros pe re il trou veun pro tec - teur

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

al - les ist nun be - kannt wie die Neu - gier das spannt wie die
tout lui de - vient pros - pe re tout lui por - te bon - heur tout lui

Dank Preis und Dank Preis und Dank dass den Ed - len ich fand dass den Ed - len ich fand dass den
ciel le ciel qui m'est pros - pe re me rend mon bien - fai - teur me rend

Dank Preis und Dank Preis und Dank dass den Ret - ter ich fand dass den Ret - ter ich fand dass den
ciel le ciel qui m'est pros - pe re me rend mon bien - fai - teur me rend

wel - che Ehr' welche Ehr' dass mit ihm er be - kannt dass
par un des - tin pros - pe re il trou - ve un pro - tec - teur il

Neu - gier das spannt wie die Neu - gier das spannt wie die Neu - gier das spannt wie die Neu - gier das
por - te bon heur tout lui por - te bon heur tout lui por - te bon heur tout lui por - te bon

Ed - len ich fand dass den Ed - len ich fand ja Preis und Dank dass ich ihn
mon bien - fai - teur me rend mon bien - fai - teur le ciel me rend mon bien - fait

Ret - ter ich fand dass den Ret - ter ich fand ja Preis und Dank dass ich ihn
mon bien - fai - teur me rend mon bien - fai - teur le ciel me rend mon bien - fait

er mit ihm be - kannt dass er mit ihm be - kannt o wel - che Ehr' o wel - che
trouve un pro - tec - teur il trouve un pro - tec - teur un pro - tec - teur un pro - tec -

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

spannt ja die Neu - - - gier das spanntdie Neugierspanntdie Neugierspanntdie Neugierspanntdie Neugier
heur tout lui par te bon heurenfintoutlui portebon heurenfin tout lui porte bon

fand ja Dank daſs ich ihn fand ja Preisund Dank ja Preisu Dank ja Preisund Dank ja Preis und
teur me rend mon bien fai teur le ciel me rend monbienfaiteurle ciel me rend mon bien fai

fand ja Dank daſs ich ihn fand ja Preisund Dank ja Preisund Dank ja Preisund Dank ja Preis und
teur me rend mon bien fai teur le ciel me rend monbienfaiteurle ciel me rend mon bien fai

Ehr' daſs mit ihm er ist be - kannt mit ihm be - kannt mit ihm be - kannt mit ihm be - kannt mit ihm be
teur il re trou ve unprotecteurahquel bonheurahquelbonheurah quelbon heur ah quel bon

ff

spannt.
heur.

Dank
teur.

Dank.
teur.

kannt.
heur.

№ 4.

Andante con moto. 96 ♪

Duett.

(Henriette will in das Wirthshaus gehen Roger hällt sie zurück.)
(Hen: fait quelques pas pour rentrer dans l'auberge, Roger la retient.)

Henriette.

Nein ich geh', nein ich geh', man wartet dort auf
Je m'en vais je m'en vais on nous at_tend là

Flau:

dol:

p

Piano-Forte.

Roger.

mich. Wie du gehst? wie du gehst? O bleib ich bit_te dich!
bas; tu t'en vas tu t'en vas, tu ne m'é_cou_tes pas:

Henriette.

Nun wohl was haben Sie zu sagen?
eh! bien, que vouliez vous me di_re?

Roger.

Wie das
que pour

poco cres:

kannst du Theu_re fra_gen? geste_hen will ich dir, daſs der Tag mich be_glückt, laſs mich nun hö_ren Ge_lieb_te
toi je sou_pi_re, et que ce nom d'è_poux à mon coeur est bien doux; oui, pour toujours pour toujours, je

Henriette

von dir, ein Wort der Lie-be das mich ent-zückt. Nein mein Herr ich muß fort; sagt' ich's nicht erwartet bin ich
t'aime, mais dis-le moi dis-le moi de même; laissez-moi, je m'en vois lais-sez-moi, n'ar-rêtez pas mes-

Sie verbeugt sich.
faisant la révérence.

dort. Ich kan̄ Sie nur vereh-ren.
pas. aussi, je vous ho-no-re.

Roger.

Ei willst du dich vermahlen gehorchen mußt du dan̄ ich könte hier befehlen den̄ bin ich nicht dein Man̄ Ja deine Qual zu mehren drohst du mir zu lent.
mais songe que peut être j'aurais le droit ici de te parler en maître, car je suis ton mari si de me fuir encore tu m'oses me na-

Henriette

flehn, räche ich durch tausend Küße mich Nein ich geh' nein ich geh' man wartet dort auf mich nein ich
cer, je m'en vais je m'en vais t'embrasser je m'en vais, je m'en vais, on nous at-tend là bas; je m'en

pp

Henriette.

geh nein ich geh man wartet dort auf mich wen al-lein ich bei dir blei-be träfe
vais, je m'en vais on nous at-tend là bas non quelle imprudence ex-trême, mais

Roger. (Sie rüssend. l'embrassant.)

Wie du gehst, wie du gehst o bleib ich bit te dich in dem Arm der treu-en Lie-be fürchte
tu t'en vas, tu t'en vas tu ne m'écou tes pas tu sais combien je t'aime, ne

mich der Gä-ste Spott, wenn al-lein' al-lein ich bei dir bliebe, so träfe mich der Gäste bitt' rer
vous n'y pen-sez pas; laissez moi quelle impru-dence ex-trême, quelle imprudence, vous n'y pen-sez

nicht daſs Gefahr dir droht in dem Arm der treu-en Lie-be fürchte nicht daſs hier Gefahr dir
me ré-sis-te pas; tu sais com-bien je t'aime, non, non ne me ré-sis-te

Spott.
pas.

droht.
pas.

(Roger leise auf das Wirthshaus zeigend.)
(Roger à voix basse montrant le salon de l'Auberge)

Die Zeit verrinnt Sie tanzen im Saal munter und behend, von dem Balle der be-
ils vont à cette dan-se rester jus qu'a de-main, de ce bal qui com-

Mein Herr was sagen Sie.
Monsieur, que di tes vous!

ginnet ernarten wir das End
mence attendrons nous la fin?

Ei ich ken ne mein Recht wohl mags dem Mann gebühren, sein Weibchen zu end
mais je dis qu'un é poux, sans redouter le blâme, peut en le ver sa

Nein ich muß sofort zurück in den Saal mich zu zeigen.
au sa lon on m'attend, et j'y dois repa raître;

führen.
femme.

Gut, ei nen Augen blick, und dann wirst du ganz leis, ganz leis, dich zu mir
soit, mais pour un in stant, et puis dis crète ment tu peux bien dis pa

Henriette.

schleichen. O Gott,
rai tre. O ciel!

wo denkest du hin
y pensez vous?

Roger.

wenn die Welt
vous voulez

es er führe. Sie dort, die kleine Thüre von Neidern fern, wirst,
que je sorte! là bas, par l'autre porte, loin des regards ja

poco cres

rf *p*

Henriette schlägt die Augen nieder.
Henriette baissant les yeux.

du mich dort dein warten sehen er hö re doch mein flehen o gieb mir nur dein Wort Ich mus fort ich muſs
_ loux; ici; j'ovais t'attendre, daigne à mes voeux te rendre; j'atten _ drai, n'est ce pas? je m'en vais, je m'en

fort ich muſs fort ich muſs fort Allegretto 88 Nein mein Ver_
vais, je m'en vais je m'en vais, point de pro_

(hält sie zurück.)
(la retenant)

Ja du er war _ test mich dort gehst du fort O sich mir
pour m'at _ ten _ _ dre là _ bas; tu t'en vas _ ah quelle i

p

spre _ chen geb ich nicht, welche Angst durch bebt die Brust nein mein Ver _ spre chen geb ich nicht welche Angs durch
messe; non, non, laissez moi, non, non, laissez moi je meurs d'effroi, point de pro _ messe, non, non, laissez moi, non, non laissez moi,

ins Ge _ sicht du Theu _ _ re! O du meine Lust o sich sich mir ins Ge _ sicht du Theu _ re o
_ vres _ se, à sa pro _ mes _ _ se j'a _ joute foi, quelle i _ vres _ se, quelle i _ vresse à sa pro mes _ _ se j'a _

p

bebt die Brust
je meurs d'effroi.

ich versprech' es nicht, o welche Angst durchbebt die Brust, nein, nein nein ich versprech' es nicht o welche
non, non, laissez moi, non je meurs d'effroi, non non, laissez moi, non non non non non non non laissez moi, non je meurs d'ef

die mei ne Lust
jou te foi,

O sieh mir ins Gesicht du Theu re du mei ne Lust, ja dein Auge verspricht dein Auge ver
à sa promesse, oui, j'ajoute foi, à sa pro messe, oui, j'ajoute foi, à sa promesse, oui, j'ajoute foi,

8va
loco
8va
p

Angst durch bebt die Brust
froi, non, non laissez moi,

Nein,
non,

nein
point

mein Ver
de pro

spre chen geb ich nicht welche Angst durch
messe, non, non, laissez moi, non, non, laissez moi

spricht mir Got ter Lust
oui, j'ajoute foi

Ach
ah!

sieh mir ins Ge sicht du Theu re o
quelle i vresse, à sa pro mes se ja

loco
p

beht meine Brust
je meurs d'effroi

Nein
point

mein Ver
de pro

spre chen geh ich nicht welche Angst durchbebt meine Brust
messe, non, non, laissez moi, non, non laissez moi, je meurs d'effroi.

du meine Lust, Ach sieh sieh mir ins Ge sicht du Theu re o du mei ne Lust
jou te foi, quelle ivres se quelle i vresse, à sa pro mes se ja jou te foi

cf
p

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

nein nein ich geh nein nein man mar - tet dort
non, je m'en vais, non, non, non, je m'en vais ne re - te - nez pas

wie wie du gehst nein nein bleibe doch ich bit
non, tu t'en vas, non, non, non, tu t'en vas pour m'at - ten

cres - - cen - do. f p sf p

auf mich nein nein ich geh' nein nein man
mes pas. non, je m'en vais, non, non, non, je m'en

te dich wie wie du gehst nein nein bleibe
dre là bas. non, tu t'en vas, non, non, non, tu t'en

p cres - - cen - - do. sf p

war - tet dort auf mich o wel - che Angst durchbebt die Brust.
vais ne re - te - nez pas mes pas, non lais - sez - moi je meurs de f roi.

doch ich bit te dich dein Aug' ver - spricht mir Göt - ter Lust.
vas pour m'at - ten dre là bas, ah quelle i - vresse elle est à moi.

sf cres. cres. f

ach welche Angst durchbebt die Brust ach welche Angst durchbebt die Brust ach welche Angst durchbebt die Brust.
non lais_sez_moi je meurs d'effroi, non, lais_sez moi, je meurs d'effroi je meurs d'effroi je meurs d'efroi.

ja dein Aug verspricht mir Götter_lust, mir Göt_ter_lust, mir Götter_lust, mir Götter_lust mir Götter_lust.
quelle i_vresse, elle est elle est à moi; ah! quelle i_vresse elle est à moi; ah! quell i_vresse, elle est à moi.

f f f cres: ff

Henriette. Andante con moto 112. Roger.

Siehst du denn nicht daß dort Leute er_scheinen. Nun ja, zwei Fremde
Finissez donc car on vient j'ima_gi_ne eh! oui, deux é_tran_

p Corn. Fag.

Henriette. Roger. Usbeck.

sind's, mit sehr verdächtigen Mienen. Weihr: Anblick mich schreckt: Fürchte nicht an meiner Hand sind wir nicht sicher hier, in unsers Königs Land? Ab_dalla hat sbe_
gers d'assez mauvaise mi_ne leur aspect me fait peur as tu peur avec moi? ne som' nous pas com̄e eux sur le pavé du roi Ab_dalla le com_

Rica.

Je - der sagt uns wohl gern — fra - ge nur unverho - len
Si nous l'inter - ro - gions — il nous dirait peut-être

Usbeck:

— fohlen lasst uns dem Herrn ge - horchen. — Nein, er ist nicht was wir hier ge -
mende obéis - sons au maître — non ce n'est pas ce que nous cher -

Henriette. Roger.

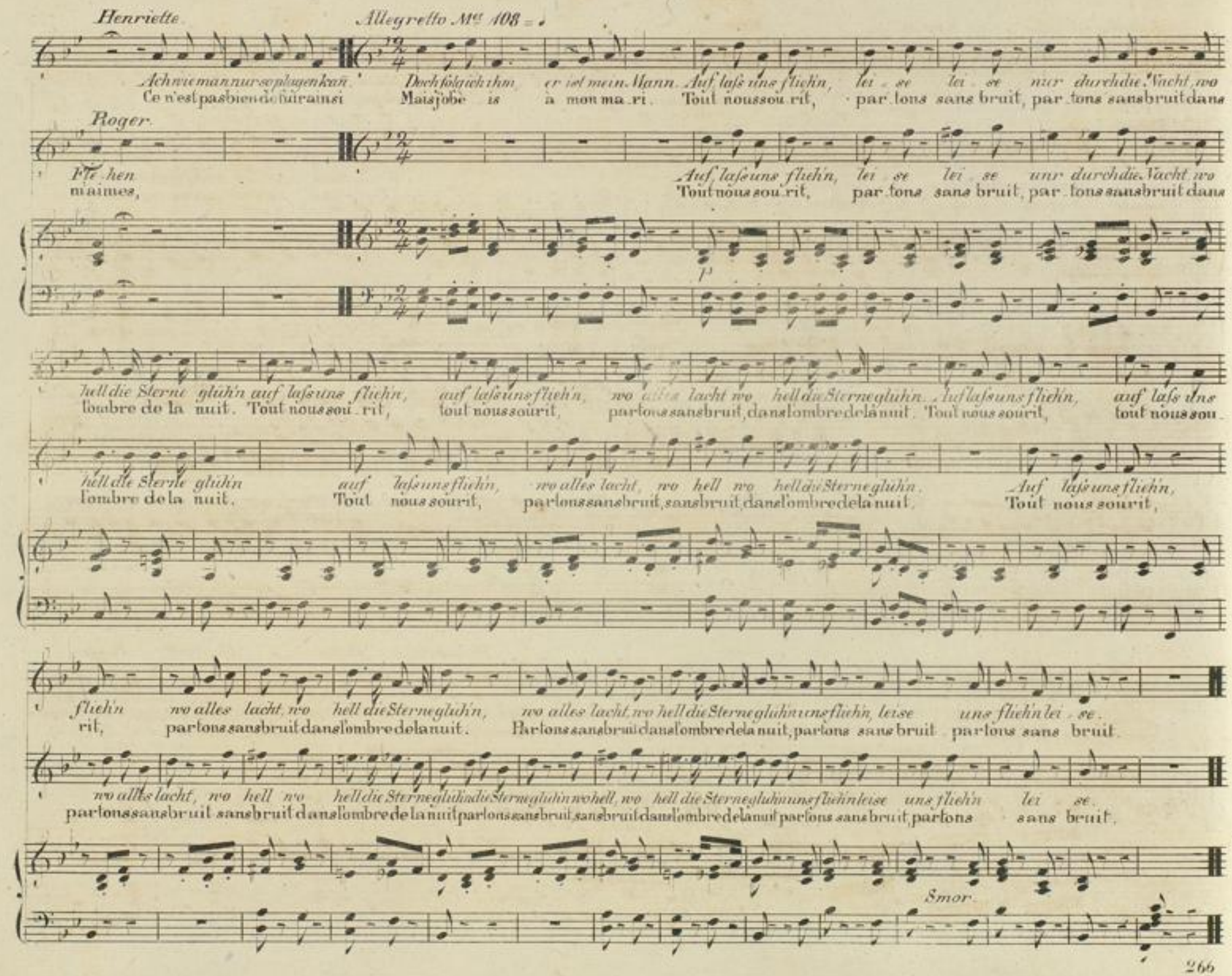
sucht. Ha Sie gehen, O welch vergnügen benahmus ich der Angst erliegen — Wie Angst Wir sich ge - trost in des Mannes Arm — Lass uns meiden der
chons Ils s'é - loignent, mais de leur vue je suis encore toute é - mu e. — Tant mieux, car la fray eur te rapproche de moi, — profitons du mo -

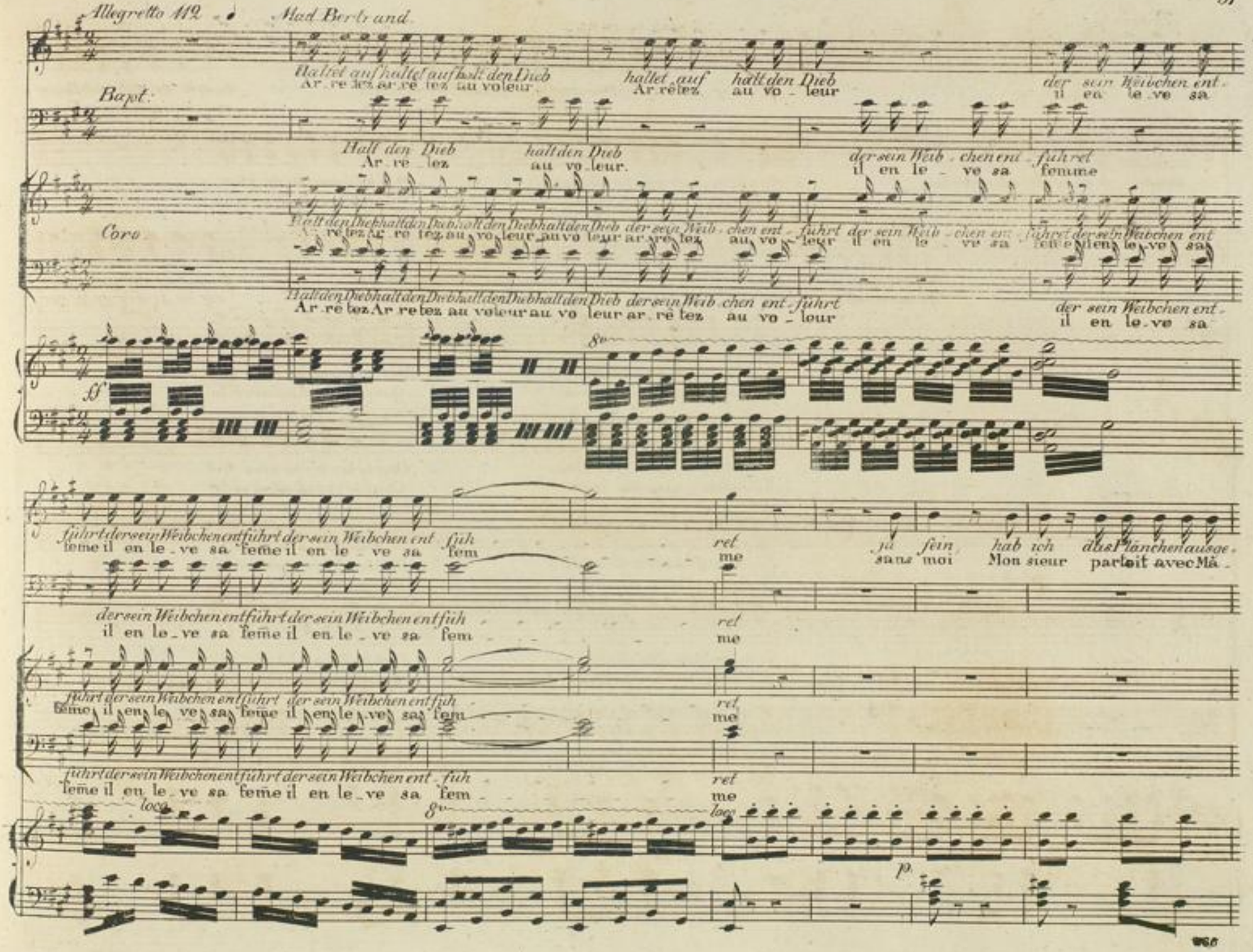
p

Henriette. Roger. Henriette. Roger.

jubelnden Gäste Schwarm. — Lass nun traulich — nach Hause uns gehen. Mach Hause geh'n! Erhör mein Flehen! Mach Hause geh'n. Erhör mein
ment qui te livre à ma foi; — N'rentrepas au Salon restons seuls à nous mêmes. Quoi you voulez Qui, si tu m'aimes, Quoi you voulez Qui, si tu

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg


Henriette
Allegretto Mª 108 = ♩
Ach wie man nur so plagen kan
Ce n'est pas bien de fuir ainsi
Doch folg ich ihm, er ist mein Mann. Auf laſs uns flieh'n, lei - se lei - se nur durch die Nacht, wo
Mais j'obe is à mon ma - ri. Tout nous sou - rit, par - tons sans bruit, par - tons sans bruit dans
Roger
Fle - hen
m'aimes,
Auf, laſs uns flieh'n, lei - se lei - se unr durch die Nacht wo
Tout nous sou - rit, par - tons sans bruit, par - tons sans bruit dans
p
hell die Sterne glüh'n auf laſs uns flieh'n, auf laſs uns flieh'n, wo alles lacht wo hell die Sterne glüh'n. Auf laſs uns flieh'n, auf laſs uns
l'ombre de la nuit. Tout nous sou - rit, tout nous sourit, partons sans bruit, dans l'ombre de la nuit. Tout nous sourit, tout nous sou -
hell die Sterne glüh'n auf laſs uns flieh'n, wo alles lacht, wo hell wo hell die Sterne glüh'n. Auf laſs uns flieh'n,
l'ombre de la nuit. Tout nous sourit, partons sans bruit, sans bruit, dans l'ombre de la nuit. Tout nous sourit,
flieh'n wo alles lacht, wo hell die Sterne glüh'n, wo alles lacht, wo hell die Sterne glüh'n uns flieh'n, leise uns flieh'n lei - se.
rit, partons sans bruit dans l'ombre de la nuit. Partons sans bruit dans l'ombre de la nuit, partons sans bruit partons sans bruit.
wo alles lacht, wo hell wo hell die Sterne glüh'n die Sterne glüh'n wo hell, wo hell die Sterne glüh'n uns flieh'n leise uns flieh'n lei - se.
partons sans bruit sans bruit dans l'ombre de la nuit partons sans bruit, sans bruit dans l'ombre de la nuit partons sans bruit, partons sans bruit.
Smor.


Allegretto 112
Mad. Bertrand
Bapt.
Coro
Haltet auf haltet auf halt den Dieb
Ar rê tez ar rê tez au voleur
haltet auf halt den Dieb
Ar rêtez au vo - leur
der sein Weibchen ent -
il en le ve sa
Halt den Dieb halt den Dieb
Ar rê tez au vo leur.
der sein Weib - chen ent - führet
il en le - ve sa femme
Halt den Dieb halt den Dieb halt den Dieb halt den Dieb der sein Weib - chen ent - führt der sein Weib - chen ent - führet der sein Weibchen ent
Ar rê tez Ar rê tez au vo leur au vo leur ar rê tez au vo - leur il en le - ve sa feme il en le ve sa
Halt den Dieb halt den Dieb halt den Dieb halt den Dieb der sein Weib chen ent - führt
Ar rê tez Ar rê tez au voleur au vo leur ar rê tez au vo - leur
der sein Weibchen ent -
il en le ve sa
ff
8va
führt der sein Weibchen entführt der sein Weibchen ent füh - ret
feme il en le - ve sa feme il en le - ve sa fem - me
ja fein hab ich das Plänchen ausge -
sans moi Mon sieur parloit avec Mâ -
der sein Weibchen entführt der sein Weibchen entfüh - ret
il en le - ve sa feme il en le - ve sa fem - me
führt der sein Weibchen entführt der sein Weibchen entfüh - ret
feme il en le ve sa feme il en le ve sa fem - me
führt der sein Weibchen entführt der sein Weibchen ent - füh - ret
feme il en le - ve sa feme il en le - ve sa fem - me
loco
8va
loco
p

Henriette.

Wer darf dem Mann die Frauen ziehen
Ne peut on quand on est mad.ame

wenn er sie still nach Hause
suivre un époux en liber.

Mad. Bertrand.

spiret so zu entfliehen das wäre lieb.
— dame mais du complot on s'est douté

Sie wollten Beide schnell entfliehen
Il s'enfuyait avec ma dame

Doch haben wir sie arretirt.
Que par nous il soit arrê.té

Roger.

Ach Ihre Güte kenn ich schon
Ah! vous a vez trop de bonté

Wer darf dem Mann die Frauen ziehen
Quoi je ne puis a.vec ma dame.

wenn er sie still nach Hause
me.re .ti .rer en li .ber.

Baptiste.

Sie wollten Beide schnell entfliehen
Il s'enfuyait avec ma dame

Doch haben wir sie arre.tirt.
Que par nous il soit arrê.té

Coro.

Sie wollten Beide schnell entfliehen
Il s'enfuyait avec ma dame

Doch haben wir sie arre.tirt.
Que par nous il soit arrê.té

Sie wollten Beide schnell entfliehen
Il s'enfuyait avec ma dame

Doch haben wir sie arre.tirt.
Que par nous il soit arrê.té

Sie wollten Beide schnell entfliehen
Il s'enfuyait avec ma dame

Doch haben wir sie arre.tirt
Que par nous il soit arrê.té

Sie wollten Beide schnell entfliehen
Il s'enfuyait avec ma dame

Doch haben wir sie arre.tirt.
Que par nous il soit arrê.té

ff.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

führt.
te.
Sie werden sich umsonst bemühen,
Sé parer un mari d'sa femme
wir wissen schon was sich gebührt.
ah! c'est terrible en véri te
Sie werden sich umsonst be.
sé pa rer un ma ri d'sa
nein der Skandal wird nie verziehen
un époux en le ver sa femme
das hier ein Mann die Frauen führt
c'est un scandale en véri te
führt.
te.
Sie werden sich umsonst bemühen
Se parrer un mari d'sa femme
wir wissen schon was sich gebührt
ah! c'est terrible en véri te
sie werden sich umsonst be.
sé pa rer un ma ri d'sa
nein der Skandal wird nie verziehen
un é poux en le ver sa femme
das hier der Mann die Frauen führt
c'est un scandale en véri te
nein der Skandal wird nie verziehen,
un époux en le ver sa femme
nein der Skandal wird nie verziehen
un é poux en le ver sa femme
das hier der Mann die Frauen führt
c'est un scandale en véri te
nein der Skandal wird nie verziehen
un époux en le ver sa femme
nein der Skandal wird nie verziehen
un é poux en le ver sa femme
das hier der Mann die Frauen führt
c'est un scandale en véri te
nein der Skandal wird nie verziehen,
un époux en le ver sa femme
nein der Skandal wird nie verziehen
un é poux en le ver sa femme
das hier der Mann die Frauen führt
c'est un scandale en véri te
nein der Skandal wird nie verziehen
un époux en le ver sa femme

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

mühen
femme
wir wiſſen schon was sich ge - bührt, wir wiſ - sen schon was sich ge - bührt, wir wiſſen schon was sich ge - bührt.
ah! c'est terrible en vé ri _ te, ah! c'est ter - ri - ble en vé ri - te ah! c'est ter - ri - ble en vé ri - te.

daſs hier ein Mann die Frau entführt.
c'est un scandale en vé ri - té
daſs hier ein Mann die Frau ent - führt, daſs hier ein Mann die Frau entführt.
c'est un scan - da - le en vé - ri - té c'est un scan - da - le en vé ri - te.

mühen
femme
wir wiſſen schon was sich ge - bührt, wir wiſſen schon was sich ge - bührt, wir wiſſen schon was sich ge - bührt.
ah! c'est terrible en vé ri _ te, ah! c'est ter - ri - ble en vé ri - te ah! c'est ter - ri - ble en vé ri - te.

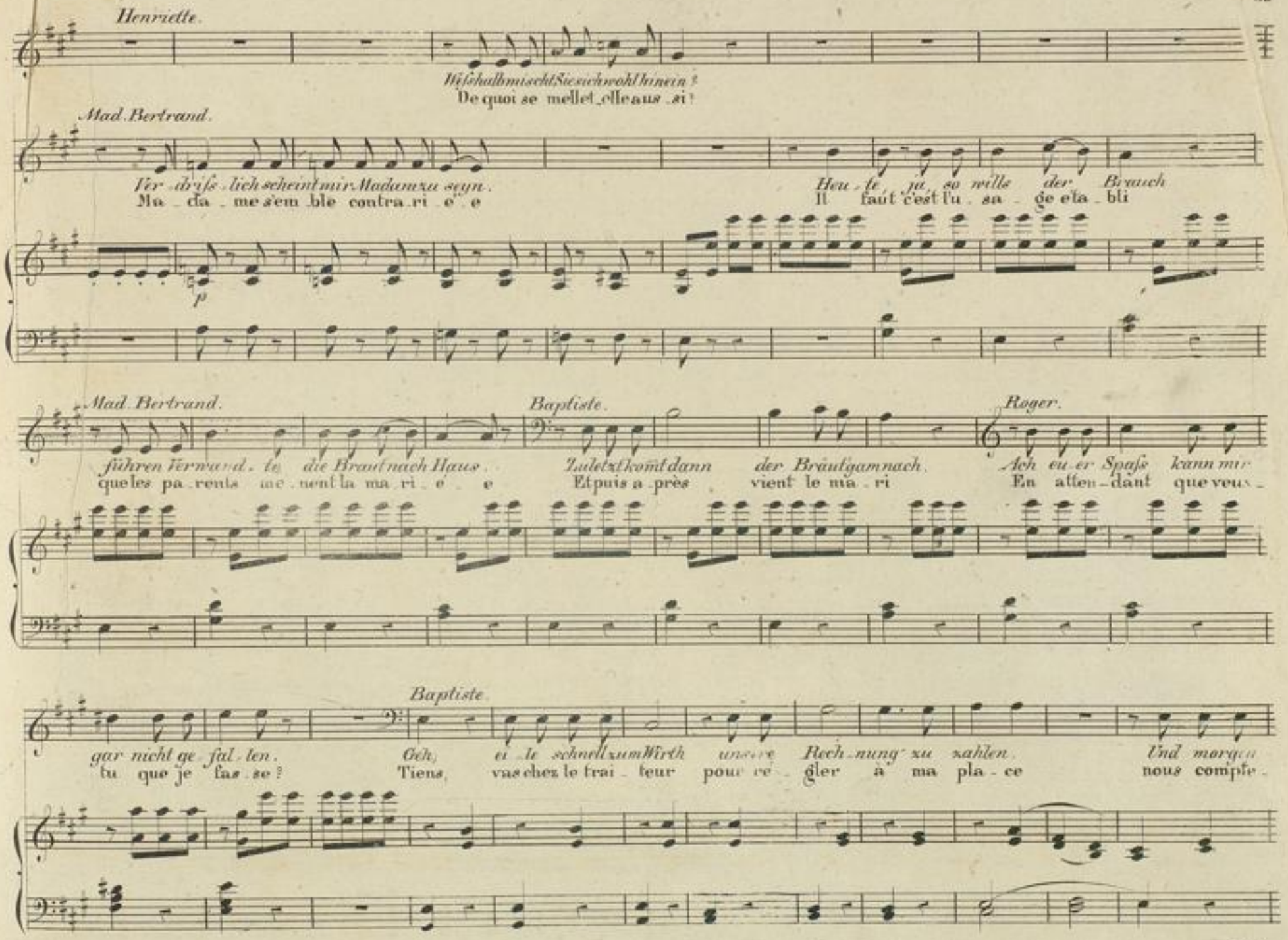
daſs hier ein Mann die Frau entführt
c'est un scandale en vé ri - te
daſs hier ein Mann die Frau ent - führt, daſs hier ein Mann die Frau ent - führt.
c'est un scan - da - le en vé - ri - té c'est un scan - da - le en vé ri - te.

daſs hier ein Mann die Frau entführt,
c'est un scandale en vé ri - te
daſs hier ein Mann die Frau ent - führt, daſs hier ein Mann die Frau ent - führt
c'est un scan - da - le en vé - ri - té c'est un scan - da - le en vé ri - te.

daſs hier ein Mann die Frau entführt,
c'est un scandale en vé ri - te
daſs hier ein Mann die Frau ent - führt, daſs hier ein Mann die Frau ent - führt.
c'est un scan - da - le en vé - ri - té c'est un scan - da - le en vé ri - te.

daſs hier ein Mann die Frau entführt,
c'est un scandale en vé ri - te,
daſs hier ein Mann die Frau ent - führt daſs hier ein Mann die Frau ent - führt.
c'est un scan - da - le en vé - ri - té c'est un scan - da - le en vé ri - te.

8va
loco.


Henriette.
Wiſshalb mischt Sie sich wohl hinein?
De quoi se mellet_elle aus_si!
Mad. Bertrand.
Ver_driſs_lich scheint mir Madam zu seyn.
Ma_da_me s'em_ble contra_ri_é_e
Heu_te, ja, so wills der Brauch
Il faut c'est l'u_sa_ge eta_bli
Mad. Bertrand.
führen Verwand_te die Braut nach Haus.
que les pa_rents me_nent la ma_ri_é_e
Baptiste.
Zuletzt komt dann der Bräutgam nach.
Et puis a_près vient le ma_ri
Roger.
Ach eu_er Spaſs kann mir
En atten_dant que veux_
gar nicht ge_fal_len.
tu que je fas_se?
Baptiste.
Geh, ei_le schnell zum Wirth unsere Rech_nung zu zahlen.
Tiens, vas chez le trai_teur pour ré_gler à ma pla_ce
Und morgen
nous compte_

Roger. Baptiste.

rechnen wir Recht gern! Ich fol_ge bald! Auf nun schnell ins Bräuti_gams Haus! Auf Jung und Alt! nur
rons de_main j'y cours et je vous suis. D' e_poux ga_gnant l'e_lo_gis et pour fi_nir gai_

ff ff

Allo. Moderato 120

fort und lu_stig! Juchhe! Die Gei_gen vor_aus. Wir alle folgen. Vor_wärts! Marsch!
ment la fê_te al_lons les vio_lons en tê_te en avant marche mes a_ _mis

ff ff

Viol:

Coro.

p Heiter schwinde durchs Leben des Braut_paars
Quelle bel_le jour né_e! que vo_ _tre

p Heiter schwinde durchs Leben des Braut_paars
Quelle bel_le jour né_e! que vo_ _tre

p Heiter schwinde durchs Leben des Braut_paars
Quelle bel_le jour né_e! que vo_ _tre

Flau:

süſs Geschick stets mö - ge sie um schweben der reinen Lie - be Glück.
sort est doux! chan - tons la desti - né - e de ces heureux é - poux.
Ja
Chan -

süſs Geschick stets mö - ge sie um schweben der reine Lie - be Glück.
sort est doux! chan - tons la desti - né - e de ces heureux é - poux.

süſs Geschick stets mö - ge sie um schwebe der reine Liebe Glück.
sort est doux! chan - tons la desti - né - e de ces heureux é - poux.
Viol:
Flauto

stets stets mö - ge sie um schweben der reinen Lie - be Glück. Heiter schwin - de durchs Leben des Braut - paars
tons, chantons la des ti - né - e de ces heureux é - poux. quelle bel - le jour - né - e que vo - tre

Ja stets stets möge sie um - schweben der reinen Lie - be Glück heiter schwinde durchs Leben des Braut - paars
Chantons chantons la desti - né - e de ces heureux é - poux quelle belle jour - né - e que vo - tre

Ja stets stets möge sie um - schweben der reinen Liebe Glück heiter schwinde durchs Leben des Braut - paare
Chantons chantons la desti - né - e de ces heureux é - poux quelle belle jour - ne - e que vo - tre
Oboe.
Fl.
Ob:
Fl.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

süſs Geschick stets mö ge sie umschwe ben der reine Lie be Glück.
sort est doux chan _ tons la desti _ né _ e de ces heureux é _ poux

süſs Geschick ste s mö ge sie umschwe ben der reine Lie be Glück
sort est doux chan _ tons la desti _ né _ e de ces heureux é _ poux

süſs Geschick stets mö ge sie umschwe ben der reine Liebe Glück
sort est doux chan _ tons la desti né _ e de ces heureux é _ poux

Viol: p

Roger. Usbeck: Roger.

Schon gut schon gut das Trinkgeld ist für dich doch nun schnell sie einzuho len eil' ich Stehe Freund auf ein Wort Rede mir Sind die schon wieder
C'est bon c'est bon gardez pour le garçon courons vit're joignons les sur l'heure ca ma rade un seul mot rien de plus Encore ces in con

Clar: Viol: Fag: Clar: Fag:

Usbeck: Roger:

hier! O sage uns den Namen und die Wohnung eines Maurers und Schlossers die ihr Handwerk ver stehn Maurer nun das bin ich ihr dürft nicht weiter
nus Enseignez nous le nom et la de meu re d'un ha bi le ma çon et un bon ser ru _ rier Un maçon je le suis, connu dans le quar

Viol:

Rica. Usbeck. Allegro. Usbeck.

gehn. Fürwahr, das Geschick ist uns günstig Willst du viel Geld verdienen
tier Pour nous quel destin favo_rab_le, Veux tu gagner beaucoup?

Clar. f f stacc. p Fag.

Roger. Rica.

Viel Geld verdienen? wer verschmäht gern Gewinn? Nun wohl, du kannst uns nützlich seyn;
Gagner beaucoup c'est toujours a gré a_ble Eh bien! tu vas nous secon_der

Roger.

da, nimm ihn dieses Gold. Das Schicksal ist heut mir hold schon hat ich Furcht daß Sie nehmen was mein, Und ihr Be_gehren?
tiens voi_la de l'ar_gent c'est drole à leur fi_gure moi j'aurais cru qu'ils allaient mend'mander que faut il fai_re?

Flau: Viol: Viol: Fagott

Usbek. Roger. Rica. Roger. Rica. Roger.

Komm! Ich soll mit? Folge schnell! Ich soll mit? Folge schnell! Nein heute thu ich keinen Schritt ich schwöre, wie, an
viens à pré sent sans tarder à pre sent sans tarder pour aujourd'hui non par bleu je vous ju re c'est le

Fl: p

meinem Hochzeitstage für die Braut welche trauriche Lage. Nehmt euer Geld zurück. Für eine Mi-li
jour de ma no-ce et ma fem me ma fem̄e m'at-tend re-prenez vos é-cus pour un million comp.

Roger.

on gäb ich nicht hin der Liebe Lohn Ich bitte sparet das Geschwätz.
tant je n'irai pas dans ce moment croyez vous me faire la loi

Usbeck: Rica.

Uns zu fol-gen bist du ent-schlossen? Die Zeit zu wäh-len ist nun ver-
Au contrai-re tu vas nous sui-vre A l'instant mê-me il faut nous

Clar:

Von euch empfang ich kein Gesetz. ich gehe nicht welch ein Ge-bot.
Oh vous vous trompez je le crois. je n'i-rai pas je n'i-rai pas

Usbeck. Rica. Usbeck Rica. Usbeck.

flos-sen. Ja du mußt dich uns er-ge-ben. schnell zögre nicht. sie was dir droht und ist dir teu-er noch dein
sui-vre Tu vien dras si tu tiens à vi-vre tu nous sui vras tu nous sui vras à l'instant mê me suis nos

O Gott, wie soll ich hier mich wehren! Ha! mich ersticket Zorn u. Wuth.
o ciel et je suis sans defen_ce rien n'est égal à ma fureur

Leben so folg' uns schnell nach zögre nicht. Dein Schreien würde Niemand hören, bezahlen würdest du mit
pas ou bien re_doute le tre_pas allons suis nous sans resis_tan_ce et ne redoute aucun mal.

stacc.

p f

mein Schreien würde niemand hören ha mich ersticken Zorn u. Wuth. wie sollte ich mich hier wohl wehren, ja mein Geschrei würd Niemand
faut il cé_der sans resis_tance rien n'est égal à ma fu_reur faut il cé_der sans resistance faut il cé_der sans resis_

Blut. Gehorche ohne dich zu wehren durch Folgsamkeit wird alles gut, lass dich durch Schrecken nur nicht bethören
heur. allons suis nous sans resis_tance et ne re doute aucun malheur mais du silence de la prudence

hören auch kostet es wohl gar mein Blut. O Gott! wie konnt ich mich hier wehren, o Gott! dürft ich die Schurken mores
tan_ce quand j'em battrais de si bon coeur ô Ciel! et je suis sans de_fen_ce ô ciel! quand j'em battrais de si bon

Klugheit und Schweigen macht alles gut auf fol_ge fasse Muth auf folg und fasse Muth auf folg und fasse Muth gehorch ohn dich zu
mais du si_lence de la prudence allons allons suis nous suis nous sans resistance allons, allons suis nous suis nous sans résis_

lehren mich erstickt fast Zorn und Wuth ja mich erstickt fast Zorn und Wuth ja mich er-stickt ja ja mich erstickt ja mich erstickt Zorn u
coeur rien n'est égal à ma fureur rien n'est é-gal rien n'est e-gal à ma fu-reur non rien n'est égal rien n'est égal à ma fu-

weh-ren Klugheit und Schweigen Klugheit u. Schweigen Klugheit u. Schweigen macht alles gut ja folgen unschuldlich zu wehren kluges Schweigen macht alles gut macht alles
lan-ce mais du si-len-ce de la prudence mais du si-lence allons suis nous et calme une vaine fureur de la prudence et ne doute aucun mal-

8va loco.

Wuth ja ja mich erstickt ja mich erstickt Zorn u. Wuth. ha Ra-che ha Ra-che.
reur non, rien n'est é-gal rien n'est é-gal à ma fu-reur ven-gean-ce! ven-geau-ce.

gut ja kluges Schwei-gen macht alles gut macht alles gut nun schnell zur Sa-che schnell zur Sa-che.
heur de la pruden-ce et ne redoute aucun mal heur mais du si-len-ce du si-len-ce.

8va loco. fz. 8va

Ende des 1ten Actes.

Act 2. № 5.

Allegro non troppo. 132.

Piano Forte.

Cor. Tromp

ff

Allegretto. 80.

Clar.

Corni.

Coro.

Fern sey Schmerz o Schwestern still der Sehn sucht Kla gen muß t dein Lei den muthig tragen Ar mes
Un instant mes soeurs ou bli ons nos pei nes pour cacher nos chaines couvrons les de

Harpe.

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Herz — suchst umsonst zu ret - ten — suchst vergebens Ruh — deckt die Sklaven - ket - ten — schnell mit Rosen zu — Fern sey
fleurs — pour cacher nos peines — couvrons les de fleurs — pour cacher nos peines — couvrons les de fleurs un ins -

Herz — suchst um sonst zu ret - ten — suchst vergebens Ruh — deckt die Sklaven - ket - ten — schnell mit Rosen zu
fleurs — pour cacher nos peines — couvrons les de fleurs — pour cacher nos peines — couvrons les de fleurs

8va — loco.

Zoheide.

Schmerz — o Schwestern stillt der Sehn - sucht Kla - gen muß t dein Leiden muthig tragen ar - mes Herz! hier in der Freiheit
taut — mes soeurs ou bli - ons — nos pei - nes pour cache nos chaines couvrons les de fleurs Beau ciel de la

Fern sey Schmerz o Schwestern stillt der Sehn — sucht Kla - gen muß t dein Leiden muthig tragen ar - mes Herz
un ins taut mes soeurs ou bli - ons — nos pei - nes pour cache nos chaines couvrons les de fleurs

p

Lan - de o los unsre Ban - de — laß uns leucht ten der Hoff - nung Stern — laß uns leuch - tender
Fran - ce la dou - ce influ - en - ce — fait que l'espe - ran - ce re - nait dans nos coeurs — fait que l'espe - ran - ce re -

Hoff - nung Stern! Fernsey Schmerz o Schwestern stillt der Sehn sucht Klagen muſst dein Lei den muthig tra gen ar mes
nait dans nos coeurs un instant mes soeurs ou bli ous nos pei nes pour racher nos chaines couvrons les de

Fernsey Schmerz o Schwestern stillt der Sehn sucht Kla gen muſst dein Lei den muthig tragen ar mes
un instant mes soeurs ou bli ous nos pei nes pour racher nos chaines couvrons les de

Fl.

Maestoso. Lobeide. Recit:

Herz muſst dein Leid muthig tragen armes Herz armes Herz So ge endet sei das Mahl für heut doch schlag noch nicht Stunde deine Ruhe
fleurs pour ca cher nos pei nes couvrons les de fleurs oui le repas du soir est pour nous terminé mais l'heure de repos n'a pas encor son

Herz muſst dein Leid muthig tragen armes Herz armes Herz.
fleurs pour ca cher nos pei nes couvrons les de fleurs.

ff *p*

beut, ach Irma, laſs dich nun be - we - gen Sing uns ein süſses Lied schildre der Treue Glück die in Griechenland wirthegen ruf uns die schöne Zeit zu - rück
ne Irma re diz nous je l'en prie cet hy - me si tou chant et ces accents d'amour de la Grè ce notre pa - tri e il nous rap pel le les beaux jours.

ff *p*

No. 5.

Maestoso 96

Irma

Der Gefangnen Zelmi re
A sa jeu ne cap ti ve,

Bot einstein Muselmañ sein Herz,
un musulman offrait son coeur,

Piano Forte

P cres. P cres. P cres.

daß ihr Klagen ihn rühre,
et Zelmi re plainti ve

spricht zum Sieger sie mit Schmerz
repondait au vainqueur

Mich
Je.

P cres. P cres F cres

8va loco

Andante 63.

hast du zwar gefang en, doch dies Herz bleibet mein.
suis en la puissan ce, mais mon coeur est a moi

Reichtum sollt ihn verlang en beglükt doch Treue al lein nicht
Gar de ton o pu len ce je garde rai ma foi. ton

P

Gold kann mich er - wer - ben, für Na - dir glühn die Trie - be; viel leich - ter ist's zu ster - ben als le - ben, oh - ne
or est i - nu - ti - le, Na - dir m'a su char - mer ..... mourir m'est plus fa - ci - le que vi - vre sans ai -

legato assai.

suivez la voix ad libitum.

suivez la voix ad libitum.

(CHOEUR) ad libitum.

Lieb
mer. dol.

P

Vie leich - ter ist's zu ster - ben als le - ben ohne Lieb.
Mourir est plus fa - ci - le que vi - vre sans aimer.

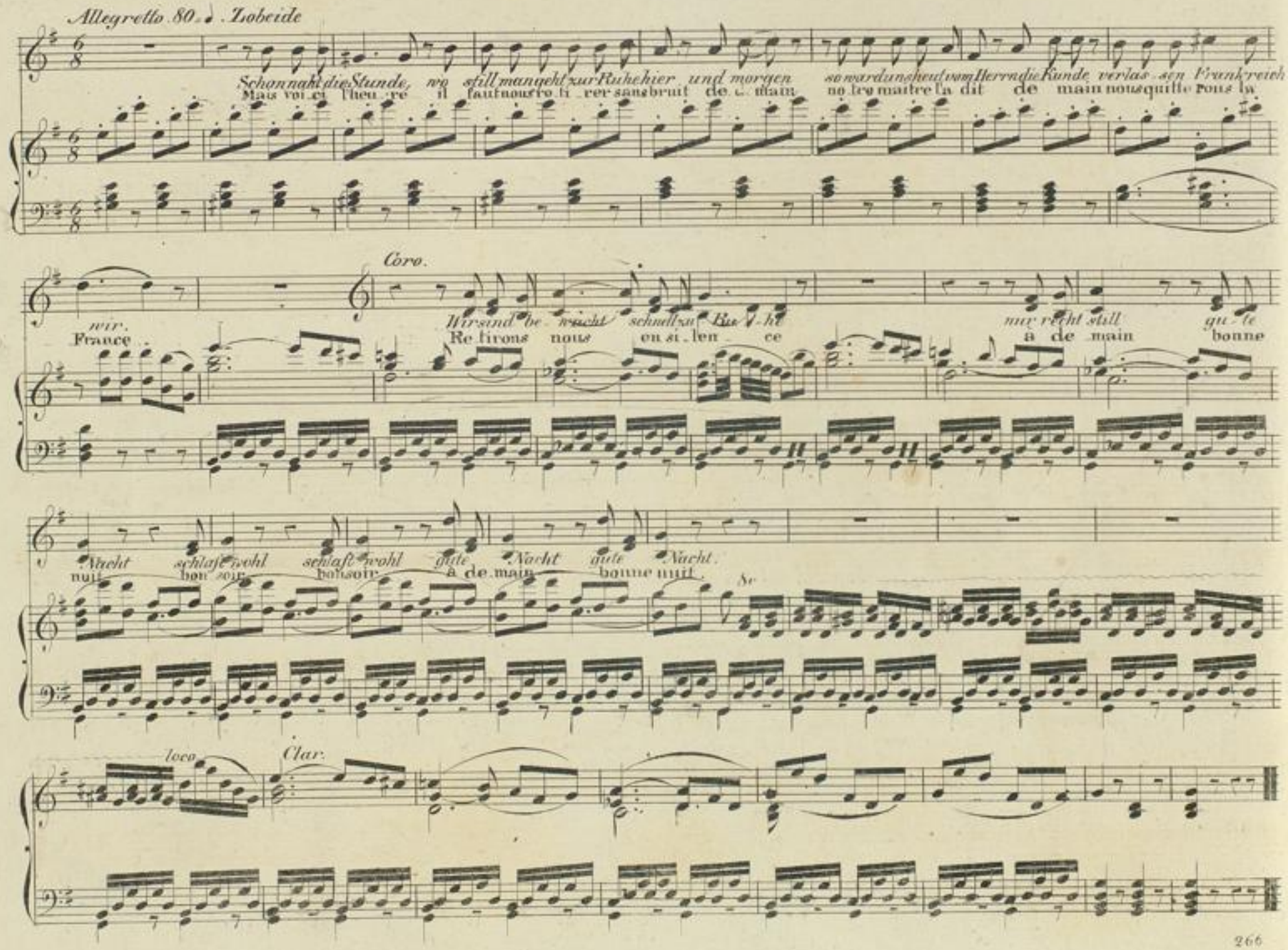
P

legato.

2te Strophe
2me Couplet.

Der Sultan von Wuth ge - blendet, stößt den Dolch ihr in die Brust, doch eh' Zel - mi - re en - det Wiederholt sie mit hoher Lust mag
Dans son fougueux dé - li - re, le fa - rou - che sul - tan vient de frapper Zelmi - re qui tombe en re - pé - tant loi

Blut die Er - de für - ben, für Na - dir glühn die Triebe, viel süs - ser ist's zu sterben als le - ben, oh - ne Lieb -
que mon coeur a do - re, toi qui mas su char - mer mou - rir vaut mieux enco - re que vi - vre sans ai - mer. 266


Allegretto 80. ♩. Zobeide
Schon naht die Stunde, wo still man geht zur Ruhe hier und morgen so ward uns heut vom Herrn die Kunde verlas sen Frankreich
Mais voi ci l'heu re il faut nous ro ti rer sans bruit de main no tre maitre l'a dit de main nous quitte rons la
wir.
France
Coro.
Wir sind be wacht schnell zu Ru he nur recht still gu te
Re tirons nous en si len ce à de main bonne
Nacht schlaf wohl schlaft wohl gute Nacht gute Nacht.
nuit bon soir bonsoir à de main bonne nuit.
loco
Clar.

Andant. 96

Irma.

Stets fändlich ihn auf meinen Wegen, ohn' dass ich rief.
A chaque instant sur mon pas_sa_ge, Il se trou_vait,

PIANO.

dol. *P*

Entfernt kam mir sein Bild entge_gen, selbst wenn ich schlief. Hört ich ihn an, war ich verleg_en,
Et dans l'ab_sen_ce son i_ma_ge Me poursui_vait. En d'cou_tant si doux homma_ge,

ich *seufz_te_tief!*
Je sou_pi_rais,

Doch was er litt_te mei_net_wegen, sagt mir ein
Et sans connaî_tre son lan_ga_ge, Je l'en_ten

Allegretto. 108 ♩

Brief *Ach hörtest du seiner Liebe Klagen, du würdest mit mir sag - en, bey ihm ist Se - lig*
dais. Si tu sa - vais com - bien il m'ai - me, Ah! tu di rais comme moi mê - me: À - mour pour ja -

P P

keit *bey ihm ist Se - lig - keit.* *Müßt ich*
mais À - mour pour ja - mais. Je por -

cres. F P

auch uns dem Lan - de zieh - en, *und sah ich je - de Hoff - nung*
drais en quit.tant la fran - - ce, Et son a.mour et l'es - - pé -

F cres. P

flie - - hen; doch er löst noch heut meine Ket te, er kömmt, diese Nacht mich zu
ran - - - ee, Maisbrisant desfers n-di eex, Il vient celle nuit en ces

ret - ten und sollte mich Verrath um ge - ben, ich weiss, so gilts mein
lieux Siparle sort je suis tra hi e, Je sais qu'il y va de ma

Le - ben Ach ach hörtest du seiner Liebe Kla - gen, du würdest mit mir sag - -
vi e Mais si tu savais combien il m' aime, Al! tu dirais comme moi mê

cP P

en, bei ihm ist Se - lig - keit,
me: A - mour pour ja - mais,
bey ihm ist Se - lig keit, ach hörtest du
a - mour pour ja mais, Si tu sa - vais,

der Lie be Klag - en du würdest wohl auch mit mir sagen, bey ihm
combien il m'ai - me Ah! tu di - rais comme moi même A - mour
cres - cen - do

ist Se - lig - keit; ach hörtest du der Liebe Klagen, du würdest
a - mour pour ja mais, Si tu sa - vais combien il mai - me Ah! tu di

wohl auch mit mir sag-en bei ihm ist Se- lig-keit Se- lig
rais comme moi mê-me A- mour a-mour pour ja-mais, pour ja-

cres- cen- do rf p

keit Se- lig- keit bei ihm ist Se- lig- keit.
mais, pour ja- mais, a- mour a- mour pour ja mais.

cres. f f

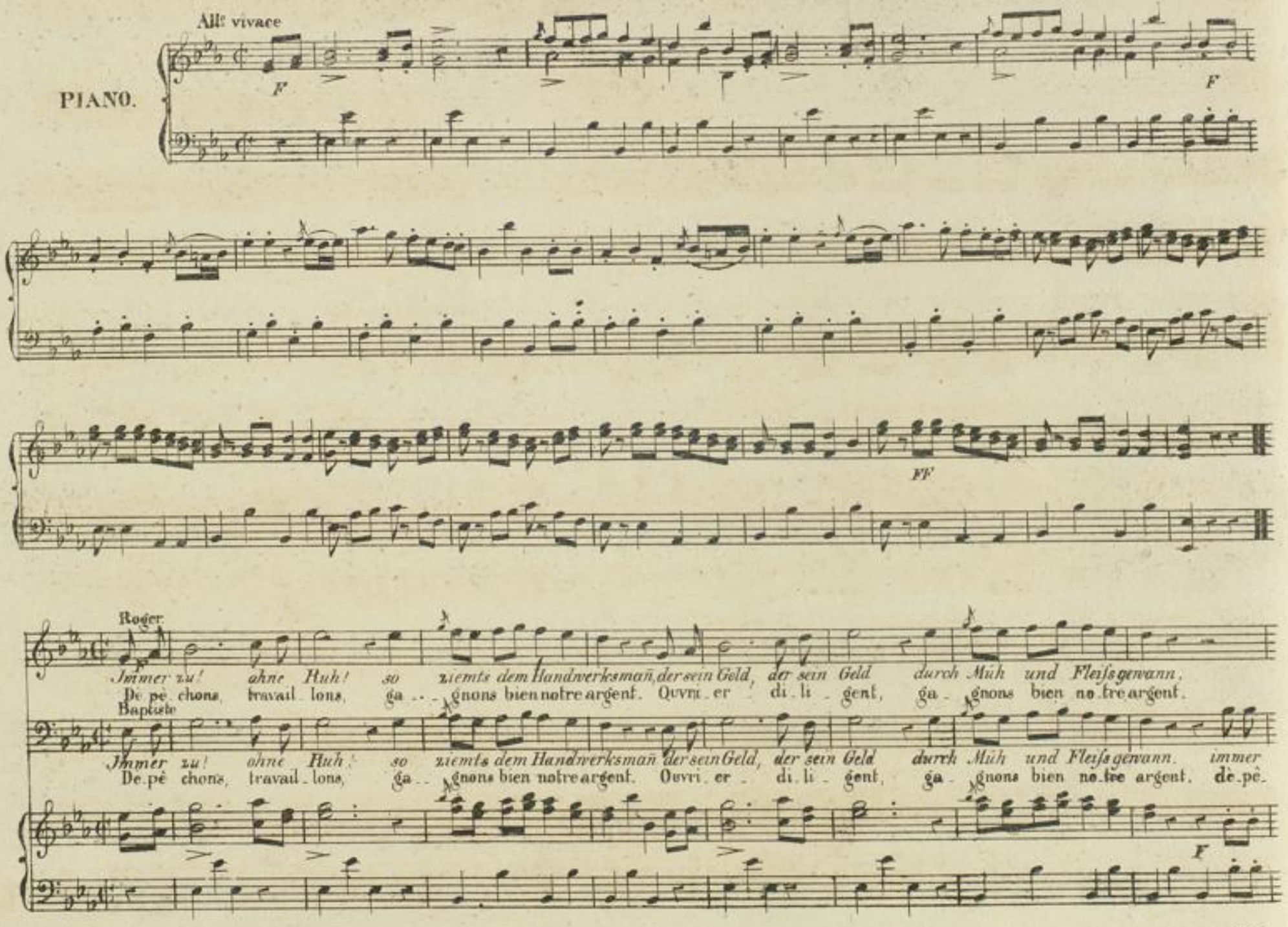
cres: ff

Marsch. Allo: non troppo 116

ppp fp

1 2

№ 7.


All.o vivace
PIANO.
F
FF
Roger.
Immer zu! ohne Ruh! so ziemts dem Handwerksmañ, der sein Geld, der sein Geld durch Müh und Fleiſs gewann,
De pê chons, travail lons, ga - gnons bien notre argent. Ouvri er di li gent, ga gnons bien no tre argent.
Baptiste
Immer zu! ohne Ruh! so ziemts dem Handwerksmañ der sein Geld, der sein Geld durch Müh und Fleiſs gewann. immer
De pê chons, travail lons, ga - gnons bien notre argent. Ouvri er di li gent, ga gnons bien no tre argent. dè pê.

immer zu ja so ziemts dem Handwerksmann, immer zu! oh-ne Ruh! so ziemts dem Handwerks-
Travail-lons, de l'ar-deur et du coeur. Ouvri-er di-li-gent, ga-gnons bien notre ar-

zu! oh-ne Ruh! immer zu! oh-ne Ruh! so ziemts dem Handwerksmann immer zu! ohne Ruh! immer zu! ohne Ruh! so ziemts dem Handwerks-
chons, travaillons, dépê-chons, travaillons, de l'ar-deur et du coeur, travillons, dè pêchons, travail-lons, dèpêchons ga-gnons bien notre ar-

mann, immer zu! ohne Ruh! im-mer zu! oh-ne Ruh! immer zu! ohne Ruh! im-mer
gent, dépê-chons, travail-lons, ga-gnons bien no-tre argent; dé-pê-chons, travail-lons, ga-gnons

mann, immer zu! ohne Ruh! im-mer zu! oh-ne Ruh! immer zu! ohne Ruh! im-mer
gent, dé-pê-chons, travail-lons, ga-gnons bien no-tre argent; dè-pê-chons travail-lons, ga-gnons

P Fz P P F P

zu! oh-ne Ruh! im-mer zu! oh-ne Ruh!
bien notre argent, ga-gnons bien notre argent.

Roger
Dich werd ich hier gewahr?
Je te vois en ces lieux,

zu! oh-ne Ruh! immer zu! oh-ne Ruh!
bien notre argent; ga-gnons bien notre argent.

Baptiste.
Du bist's den ich hier finde?
C'est toi que je re-trouve,

Die Furcht die ich hier em-
mais l'effroi que j'é-

F p pp P

bringt uns beiden Gefahr? was beschließen? merk es wohl; wer kan's wißen? still, man kommt!
peut nous perdre tous deux rien en_co_re, je l'vois bien je l'i_gnore, j'n'en sais rien

pfinde, was zu thun? mir ist Angst, wer sind die? und wo sind wir?
prouve.... que crains_tu? moi j'ai peur.... qui sont_ils? où som̃es_nous?

pp cres - - - cen - -

F Immer zu! ohne Ruh. so ziemts dem Handwerksman, der sein Geld, der sein Geld durch
Dépêchons, travaillons, ga_gnons bien notre argent. Ou_vri_er di_li_gent, ga_

F Immer zu! ohne Ruh! so ziemts dem Handwerksman, der sein Geld, der sein Geld durch
Dépêchons, travaillons, ga_gnons bien notre argent. Ou_vri_er di_li_gent, ga_

do F

Müh' und Fleiß gewann; immer zu! ja so ziemts dem Handwerksman; immer zu! oh_ne
gnons bien notre argent. travail_lons, de l'ar_deur et du coeur ouvri_er di_li_

Müh' und Fleiß gewann; immer zu! ohne Ruh! immer zu! ohne Ruh! so ziemts dem Handwerksman, immer zu! ohne Ruh! immer
gnons bien no_tre argent. dé_pê_chons, travaillons, dé_pêchons, travaillons, de l'ardeur et du coeur travaillons, dépêchons tra_vail_

F

Ruh! so ziemt's dem Handwerksmañ; immer zu! ohne Ruh! im - mer zu! oh - ne Ruh! immer
gent, ga - gnons bien no - tre argent, Dé-pê-chons, travaillons; gagnons bien no - tre argent, dé-pê-

zu! ohne Ruh! so ziemt's dem Handwerksmañ; immer zu! ohne Ruh! immer zu! oh - ne Ruh! immer
lons, dépêchons ga - gnons bien no - tre argent. Dé-pe-chons, travaillons; gagnons bien no - tre argent, dé-pê

zu! ohne Ruh! immer zu! ohne Ruh im - mer zu ohne Ruh
chons, travaillons, gagnons bien no - tre argent, ga-gnons bien notre argent.

Ganz al lein auf den
Je tais seul dans la

zu! ohne Ruh! immer zu! ohne Ruh! immer zu! oh ne Ruh
chons travaillons, gagnons bien no - tre argent, gagnons bien notre argent.

Straßen, als zwei Leute mich faßen, dann be - fragen mich beiden und versprechen daß heute
rue, quand soudain à ma vie ils me d'mandent la dresse me faisant la promesse

Eben ging ich nach Haus, sahen wie Banditen aus wo ein wackrer Schloßer wohnt, hier viel Geld die Arbeit
Je r'venais au lo - gis; s'sont offerts deux bandits. den habi - le ouvrier de richement me pay.

und ein Tuch, dann schnell fort, so gieng mirs! doch ich will. Immer zu! ohne Ruh! so
ils mamèn't un bandeau c'est comm'moi, quoi vraiment! De pê_chons, travail_lons, ga_

(il apperçoit Usbek)

lohnt borgt das Aug' an den Ort und mir auch schweige still, still, still, still, still, still, immer zu! ohne Ruh! so
er en ces lieux, sur les yeux. c'est com' moi mais tais toi, tais toi, tais toi, tais toi. De pê_chons, travail_lons, ga_

p F

ziemts dem Handwerksmann, der sein Geld, der sein Geld durch Müh und Fleiß ge_wann immer
_gnons bien notre argent. Ouvri_er di_li_gent, ga_gnons bien notre argent. Travail.

ziemts dem Handwerksmañ der sein Geld der sein Geld durch Müh und Fleiße ge_wann, immer zu ohne Ruh immer
gnons bien notre argent. Ou_vri_er di_li_gent, ga_gnons bien notre argent. De pê chons travaillons de pê

F

zu! deñ so ziemts dem Handwerksmann! immer zu! ohne Ruh! so ziemts dem Handwerksman; im_mer
lons de l'ar_deur et du coeur. Ou_vri_er di_li_gent, ga_ _gnons bien notre argent. De_pê

zu! ohne Ruh! so ziemts dem Handwerksmañ, immer zu ohne Ruh! immer zu! ohne Ruh! so ziemts dem Handwerksmañ, immer
chons travaillons de l'ardeur et du coeur travaillons, de pêchons travaillons, de pêchons, ga_gnons bien notre argent. De_pê

zu! ohne Ruh! im_mer zu! oh_ne Ruh! immerzu! oh_ne Ruh!
chons, travail_lons, ga_gnons bien no_tre ar_gent; dé_pê_chons travail_lons.

zu! oh_ne Ruh! im_mer zu! oh_ne Ruh! immerzu! ohne Ruh!
chons, travail_lons, ga_gnons bien no_tre argent, dé_pê_chons travail_lons.

rF P P rF P

Be_ob_acht, re_de nicht! ja uns droht wie ich
Ob_ser_ve et ne dis mot, car maint'nant, je le

welch ein fin_ster Ge_sicht
Quel_le som_bre fi_gu_re!

fürch_te ein schreckliches Comp_lott.
ju_re, je crains quelque com_plot.

Wier steh'n am Rand des Gru_bes o sprich
Dans ce mo_ment fu_nes_te, com_ment

poco cres

(Vivement)

als Mañ von Ehr' das Wer - tre stehtin Gottes Hand!
en honnêt' hom' et tres - le à la grace de Dieu.

Immer zu! den so
Travail - lons, de l'ar -

wie handlen wir?
a - gir, mor - bleu!

immer zu! ohne Ruh! immer zu! ohne Ruh! so
De pê - chons, travaillons, depê - chons travaillons, de

F

ziemts dem Handwerksmann, immer zu! ohne Ruh! so ziemts dem Handwerksmann; immer zu! oh - ne
deur et du coeur Ouvri - er di - li - gent, ga - gnons bien no tre argent, de - pê - chons, tra - vail

ziemts dem Handwerksmann, immer zu! oh - ne Ruh immer zu ohne Ruh! so ziemts dem Handwerksmann, immer zu! oh - ne
lar - deur et du coeur travaillons, dépêchons, travaillons dépêchons ga - gnons bien notre argent, de - pê - chons, tra - vail -

F

Ruh! so ziemts dem Handwerksmann, der sein Geld, der sein Geld durch Müh und Fleifs ge - wann; im - mer
lons, ga - gnons bien no tre argent. Ouvri er di - li - gent, ga - gnons bien no - tre argent. De - pê -

Ruh! so ziemts dem Handwerksmann, der sein Geld, der sein Geld durch Müh und Fleifs ge - wann; im - mer
lons, ga - gnons bien no tre argent. Ouvri er di - li - gent, ga - gnons bien no - tre argent. De - pê -

zu! oh-ne Ruh! im-mer zu! oh-ne Ruh! immerzu! ohne Ruh! im-mer zu! ohne
chons, travaillons, ga-gnons bien notre argent; dé-pê chons, travaillons, ga-gnons bien notre ar-

zu! oh-ne Ruh! immer zu! oh-ne Ruh! immerzu! ohne Ruh! im-mer zu! oh-ne
chons, travaillons, ga-gnons bien notre argent; dé-pê chons, travaillons, ga-gnons bien notre ar-

rF P P rF

Ruh! immer zu! oh ne Ruh! im-mer zu! immer zu! ohne Ruh! ja oh-ne Ruh! und immer
gent ga-gnons bien notre ar-gent, ga-gnons bien, ga-gnons bien notre argent ga-gnons, ga-gnons bien notre ar-

Ruh! immer zu! oh-ne Ruh! im-mer zu! im-mer zu! oh-ne Ruh! ja oh ne Ruh! und immer
gent ga-gnons bien notre ar-gent, ga-gnons bien ga-gnons bien notre argent, ga-gnons, ga-gnons bien notre ar-

cres. F cres.

zu! ja oh-ne Ruh! ja ohne Ruh!
gent, ga-gnons, ga-gnons bien notre ar-gent.

zu! ja oh-ne Ruh! ja ohne Ruh!
gent ga-gnons, ga-gnons bien notre argent.

8e loco

cen-do Sempre FF

№8.

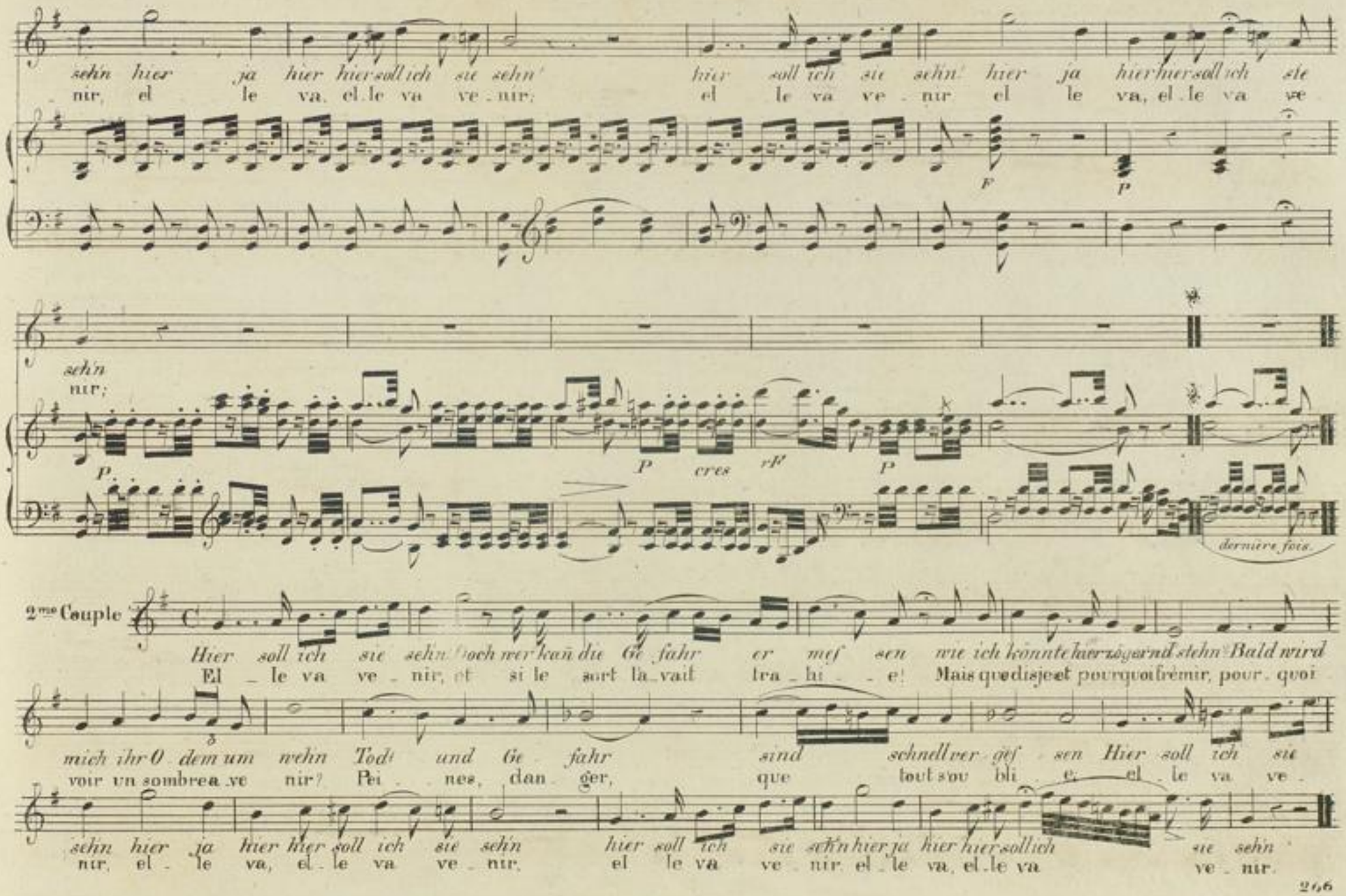
Andante con moto 120 ♩

Léon

PIANO

Hier soll ich sie seh - en, ach wie Hof - nung mich be - le - bet du Himmel er - hör - test mein Fleh'n, ja vor
El - le va ve - nir, j'en con - çois la douce es - péran - ce; ce trouble qui vient me sai - sir, et mon

Won - ne möcht ich ver - geh'n Schon - kündet mir des Her - zens Be - ben, hier soll ich sie
coeur qui bat de plai - sir; tout, dans ces lieux, me dit d'a - van - ce: el - le va ve -


sehn hier ja hier hier soll ich sie sehn! hier soll ich sie sehn! hier ja hier hier soll ich sie
nir, el le va, el le va ve nir; el le va ve nir el le va, el le va ve

sehn
nir;

dernière fois.
2me Couple
Hier soll ich sie sehn! Doch wer kan̄ die Ge fahr er mes sen wie ich könnte hier zögernd stehn? Bald wird
El le va ve nir, et si le sort l'a vait tra hi e! Mais que dis je et pourquoi frémir, pour quoi
mich ihr O dem um wehn Tod! und Ge fahr sind schnell ver ges sen Hier soll ich sie
voir un sombre a ve nir? Pei nes, dan ger, que tout s'ou bli e, el le va ve
sehn hier ja hier hier soll ich sie sehn hier soll ich sie sehn hier ja hier hier soll ich sie sehn
nir, el le va, el le va ve nir, el le va ve nir, el le va, el le va ve nir.

№9.

Allo vivace 112 - 𝅗𝅥.

Léon.

Piano Forte

Kom wir gehn lenken laſs dei - ne Schritte von diesem Schre - ckens - ort
Viens, par - tons, loin de ce lieu ter - ri - ble je guide - rai tes pas.

ff f f f f

o Gott! du horst die Bit - te und sagest mir kein Wort dich kom' ich zu be -
o ciel! est - il pos - si - ble! tu ne me réponds pas quand mon bras te dé

pp pp

frei - en und du zeigst mir nur Schmerz fürchtest du zu be - reu - en
li - vre d'où vient cette ter - reur crains tu donc de me sui - vre?

ff f

Irma.

Nein! dir vertraut dies Herz doch nicht kennend eu - re Ge - se - tze so ist es mög -
Non, si j'en crois mon coeur mais ce coeur qui t'a - do - re ne connait pas

Oboe

p

lich wohl folg ich der Liebe Stimme nur daſs ich meine Pflicht hier ver le tze.
vos loix et peut en e cou tant la voix bles ser des devoirs qu'il i quore

Leon Andante 84 ♩.

Irma.

Leon.

Gott und Himmel sind Zeugen uns er leuchte sein Licht. Mich soll sein
Par le ciel que j'im plore. Et qui veil le sur nous je le le

f rf

Vcllo:

Zorn er rei chen werd' dein Gatte ich nicht wer de ich bald dein Gat te
ju re en co re je se rai ton e poux, je se rai je se rai ton e

Allegro. 104 ♩

Leon. Irma. Leon.

nicht.
poux.

Allmächtger Gott. O Christen Gott. O groſ ser
Dieu tout puissant Dieu des chretiens Dieu tout puis

p

Irma.

O du der Gu - tes schaf - fet, der den Schul - di - gen stra - fet lafs du
ô toi Dieu re - dou - ta - ble qui pu - nit le cou - pa - ble

Leon.

Gott. O du der Gu - tes schaf - fet, der den Schul - di - gen stra - fet lafs du
sant ô toi Dieu re - dou - ta - ble qui pu - nit le cou - pa - ble

wandeln uns auf deiner Spur spende See - gen unserm Schwur lafs wandeln uns auf deiner Spur spende See - gen un - serm
Ciel où tu m'en tends viens bé - nir nos ser - ments du Ciel où tu m'en tends viens bé - nir nos ser -

wandeln uns auf deiner Spur spende See - gen unserm Schwur lafs wandeln uns auf deiner Spur spende See - gen un - serm
Ciel où tu m'en tends viens bé - nir nos ser - ments du Ciel où tu m'en tends viens bé - nir nos ser -

Flau: Oboe

Schwur; o du der Gutes schaffet der den Schuld'gen schnell be - strafet lafs wan - deln uns auf
ments ô toi Dieu re dou - ta - ble qui pu - nit le cou - pa - ble du Ciel où tu m'en

Schwur; o du der Gutes schaffet der den Schuld'gen schnell be - strafet lafs wan - deln
ments ô toi Dieu re dou - ta - ble qui pu - nit le cou - pa - ble du Ciel où

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

dei - ner Spur See - gen spend Seegen spend unserm Schwur Seegen spend unserm Schwur
tends viens bé - nir viens be - nir nos ser - ments viens benir nos serments

uns auf dei - ner Spur. Seegen spend Seegen spend unserm Schwur See - gen spend unserm Schwur Allmächtger
tu m'en tends viens bé - nir viens be - nir nos ser - ments viens be - nir nos serments Dieu tout puis.

p Cor: p

O Christen Gott du der das Gu - te schaf - fet der den Schuld' - gen stra - fet.
Dieu des chretiens ô toi Dieu re - dou - ta - ble qui pu - nit le cou - pa - ble

Gott o großer Gott du der das Gu - te schaf - fet der den Schuld' - gen stra - fet.
sant Dieu tout puisant ô toi Dieu re - dou - ta - ble qui pu - nit le cou - pa - ble

laſs wandeln uns auf deiner Spur spende Seegen unserm Schwur laſs wandeln uns auf deiner Spur Spende Seegen unserm
du ciel où tu mientends viens bé - nir nos ser - ments du ciel où tu m'en tends viens bé nir nos ser -

laſs wandeln uns auf deiner Spur spende Seegen unserm Schwur laſs wandeln uns auf deiner Spur spende Seegen unserm
du ciel où tu mientends viens bé - nir nos ser - ments du ciel où tu m'en tends viens be nir nos ser

p

Schwur o du der Gutes schaffet der den Schuldigen schnell be - strafet O!
ments ô foi Dieu redou ta ble qui pu nit le cou pa - ble ô toi

Schwur o du der Gutes schaffet der den Schuldgen schnell be - stra - fet O
ments ô foi Dieu redou - ta ble qui pu - nit le cou pa - ble ô toi

guter Gott lass uns wandeln auf dei - ner heil' gen Spur Seegen spend' unserm
qui punit le cou pable du ciel où tu m'en - - tends vieus bé nir nos ser-

guter Gott lass uns wandeln auf dei - ner heilgen Spur Seegen spend' unserm
qui punit le cou - pable du ciel où tu m'en tends vieusbe nir nos ser-

Schwur Seegen Spend unserm Schwur spen - de spen - de Seegen nur unserm Schwur See - gen
ments vieus bé nir nos ser ments Dieu tout puis - sant vieus bé nir nos ser ments vieus be

Schwur Seegen spend unserm Schwur spen - de spen - de Seegen nur unserm Schwur See - gen
ments vieus bé - nir nos ser ments Dieu tout puis - sant vieus bé nir nos ser ments vieus be -

Oboe

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

nur un - serm Schwur See - gen nur un - serm Schwur See - gen nur unserm
nir nos ser - ments viens bé - nir nos ser - ments viens bé - nir nos ser -

nur un - serm Schwur See - gen nur un - serm Schwur See - gen nur unserm
nir nos ser - ments viens bé - nir nos ser - ments viens bé - nir nos ser -

Leon.

Schwur.
ments.

O kom von
Partons Par -

Schwur.
ments.

hier, vertrau auf meinen Gott!
lons je guiderai tes pas!

Irma.

O Gott
o ciel

Rica.

Leon.

Unglückseliger, halt ein ach ihr eilt in den Tod!
Malheureux arrê - tez vous courez au trépas

Was sagest
Il se pour -

f

Rica.

du Nur stille sprechet leis wohl kenn ich die Ge - fahr doch hat Mitleid ge - siegelt: Ab - dal - la weiss den
rait si len - ce parlez bas il y va de mes jours mais la pieté l'em - porte Ab dal la sa vait

fz pp Viola pp

Plan verrathen seid ihr ihm man gab ihm euren Brief vol - ler Grim las er ihn in die Fal - le ging't
tout on vous aura tra his fan - tot votre bil - let en ses mains fut re - mis et du piè - ge fa -

ihr wurdet sie nicht gewahr nun könnt ihr nicht mehr fort o naht nicht jener Thüre! zwanzig Sklaven erwarten euch
tal où vous fu - tes con - duits vous ne sor ti - rez plus là près de cette porte vingt es - claves au moins vous at -

Leon, Rica.

dort Be - waffnet fürchtlich sie nicht! folgt mir! Uns drohet Unter - gang. Doch ein Mittel viel - leicht, zu
tendent. N'im - porte. je suis ar - mé mar - chons vous nous perdez tous trois mais un autre moyen pent

f p

retten euch giebts noch.
vous sauver je crois

Eilt dort hinaus rechts den Bäumen ent - lang
dans le jar - din en sui - vant cette is - su - e

steht ein - sam ein Gar - ten
est un pa - vil - lon i - so -

Haus
le

auf die Straf - se führt die kleine Thür
la por - te en doñe sur la ru - e

fort nun schnell nehmt den Schlüssel
partez vi - te en voi - ci la

Irma.

hier' O du der uns be - freit sieh unsres Dankes Thrä - nen
clé o toi no - tre sau - veur que mare con - nais - san - ce

Leon.

O du der uns be - freit sieh unsres Dankes Thrä - nen
o toi no - tre sau - veur que mare - con - nais - san - ce

Rica

Zögert ihr werdet ihr ins Verderben noch rennen schnell
vous n'avez qu'un instant pour tromper sa vengeance par -

fort o flieht diesen Ort.
tez fuyez de ces lieux.

O Maho-met ver zeihe daſs
o ma ho met! par donne jè

ich des Herrn Ge bot hau über tre ten habe; nein es zürnen die Götter nicht wenn im Au gen blick der
bra ve je le sais les ordres qu'on me donne mais peut on offen ser les Dieux? en secou rant les mal heu

Allegro 88=♩

Voth ich dem Un glück Schutz ver leih.
reux en secourant les mal heu reux.

(Usbeck) sprechend wo sind sie?
où sont ils?

(Rica) bei Irma
Chez Irma

(Usbeck zu Roger)

Roger.

Nun mein Freund vollende deine Arbeit. Zu eilen hier ist sehr ge scheit ich
maintenant a chève ton ou vrage De pechons nous c'est le plus sa ge j'es

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

hoff' wen ich zu Ende dann ich nach Haus ruhig gehen kann.
père au moins qu'après cela au lo_gis en mer en ver_ra

Usbeck.

Ihr ge_horcht eurem Herrn seine Wuth schnell zu stil_len bemächtigt euch nun des Ver_wegnen finden könt ihr
Vous d'un maître irri_té pour servir la co_lé_re emparez_vous du té_mé_raire que vous trouve_

Rica.

Himmel hö_re mein
Dai_gne Dieu fa_vo_

Usbeck.

Ihn bei Ir_ma doch streng volk zieht, was er ge_bot nach seinem Willn' uns rührt nicht Bitten
rez près d'Ir_ma mais observant tou_jours les loix qu'on vous dic_ta soyons i_nexo_

Coro.

uns rührt nicht Bitten Fle_hen
soyons i_nexo_ra_bles

uns rührt nicht Bitten Flehen
soyons i_nexo_ra_bles

Oboe

Fle_hen verlaſs du beide nicht sen_de von den Höh'n dei_ner Hoffnung
ra_ble secon_der mon es_poir dai_gne seconder mon es_

Fle_hen wir thuen unsre Pflicht ih_rer Straf zu entgehen ih_rer
ra_bles faisons notre devoir punissons les cou_pables plus des_

wir thuen unsre Pflicht ihrer Straf zu entge_hen bleibe Hoffnung nicht.
faisons notre de_voir punisons les cou_pables ou pour eux plus d'espoir.

wir thuen unsre Pflicht ihrer Straf zu ent_gehen bleibe Hoffnung nicht.
faisons notre de_voir punissons les cou_pables ou pour eux plus d'espoir

Obce.

Allº assai 126

Licht.
poir.

Baptiste

Straf ihrer Straf zu entge_hen bleib' Hoffnung nicht ihrer Straf zu entge_hen bleib' Hoffnung nicht. Ach zu Hülf' ach zu
poir punis sons les cou pab les pour eux plus d'espoir punis sons les coupa_bles pour eux plus d'es_ poir. Au se cours au se_

ihrer Straf zu entge_hen ja ih_rer Straf ihrer Straf zu ent ge_hen bleib' Hoffnung nicht.
punissons les cou_pables pour eux plus d'espoir punissons les cou_pa_bles pour eux plus d'es_ poir.

ih_rer Straf zu ent_ge_hen ja ih_rer Straf ihrer Straf zu ent_ge_hen bleib' Hoffnung nicht.
punissons les cou_pables pour eux plus d'espoir punissons les cou_pa_bles pour eux plus d'es_ poir.

cres.

Usbeck. Bapt:

Hülfe eilt her bei nun woher dies Ge_schrei? Ach zu Hülf eilt herbei Gott ach wo bin ich
cours au se_cours Mais d'où provient ce bruit? au se cours au se cours. Dieu! ou m'a t'on con_

Usbeck. Bapt. Usbeck.

wohl ach zu hülf eilt herbei Un_glückselger ha willst du bald schweigen's ist aus mit mir ich sterbe hier so sprich mein
duit au secours au secours malheureux! veux tu bien te tai_re c'est fait de moi je meurs d'effroi reponds ou

f

Zorn wird dich er_reichen Trostlos saß ich traurend allein im
bien crains ma co_lè_re j'e tais tout triste et dé_so_lé dans

p

ein_samen Gar_ten_saal wo vorhin ihr mich spertet ein mit ei_nem mal mit großem Lärm geht auf die
ce pavillon i_so_lé où vous m'enfermates sous clé lorsque j'en tends a_vec fra_cas ou_vrir la

Thü - re *es tritt her - ein* *ein Geist* *schneeweiß und* *schreck - lich lang*
por - te et puis hé - las! pa - rait un grand fan - tô - me blanc

ganz außer mir *zit - ternd und bang empfahl* *ich schon Gott meine Seele* *und dann* *meiner Angst*
hors de moi mê - me et tout tremblant à Dieu re commandant mes jours je crie au se - cours

Rica.

Bö - se - wicht
Malhereux

Schrie ich
sou - dain

schrie ich aus voller Keh - le
ô mortel les al - lar mes!

manellt herbei *ich hör* *Waffen klirren*
on ac - court j'en - tends l'bruit des armes

Rica.

er hat sie ver_rathen
il les a per dus

Usbeck.

Hören sie nicht schon das Geschrei man nahet schon
Entendez vous ces cris con_fus? oui l'on ac_court

Rica.

Hoffnung ist out
Il n'est plus des_pé

Allegro 88

flohn
rance

ff

Leon.

Laßt mich los
laissez moi

laßet mich
laissez moi

Ha Verräther
misera_bles

Bösewicht
scélérats

Coro

Nein
Non

uns rührt nicht bitten flehen ; wir thuen unsre Pflicht
soyons i nex o_rables ; faisons notre de voir

eurer Straf ; zuent
punis_sons ; les cou_

Nein
Non

uns rührt nicht bitten flehen ; wir thuen unsre Pflicht
soyons i nex o_rables ; faisons notre de voir

eurer Straf ; zuent
punis_sons ; les cou_

Leon.

gehen bleibet euch Hoffnung nicht Treulos zerbrach mein Degen die Kraft ent_wich zwei eu_rer Schandgenos_sen bestraft ich mit
pables oui pour eux plus d'espoir, mon glaive en sebrisant à tra_hi ma vail_lance deux devos compa_gnos sont tombés sous mes

ge_hen bleibet euch Hoffnung nicht.
pables oui pour eux plus d'espoir.

f

fz fz fz fz fz

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Tod stoßetzu stoßetzu *warumverschontihrmichstoßetzustoßetzu* *wa-rum verschontihrmich* *wa-rum*
coups frappez, frappez pourquoiméparguezvous? frappez, frappez pourquoim'épargnezvous? pour quoi

Coro. *Roger.*

verschont ihr mich? *Ge-hor-chet schnell wir thuen unsre Pflicht.* *O Gott* *täuscheichmich*
m'épargnez vous? O-bé-is-sons faisons notre de-voir. O ciel! queviens-je de

Leon.

Ge-hor-chet schnell wir thuen unsre Pflicht. *Schnell ent schwand der Hoff-nung*
O-bé-is-sons faisons notre de-voir. s'en est fait pour nous plus d'es-

nicht
voir

Drum Cou-ra-ge nicht ver-zagt im-mer sind die Freunde nah
du cou-ra-ge du cou-ra-ge les a-mis sont toujours là

Usbeck.

Licht
poir

Du schweige stillsonstdrohet Strafe
si-len ce ou bien mon bras te punit

Viola.

Roger.

Werkan da - für das ist mein Brauch nur Singend geht die Arbeit da drum Cou - ra - ge nicht ver - zagt im - mer
Usbeck. arrangez vous c'est monu - sage je ne tra - vaille qu'en chantant du cou - ra - ge du cou - ra - ge les a -

dir
ra

Es harrt auf euch die Strafe
Soyons inexorables

Coro.

Es harrt
Soyons inexorables

Es harrt auf euch die Strafe
Soyons inexorables

Flau:

Viola.

sind die Freunde nah drum Cou - ra - ge nicht ver - zagt im - mer sind die Freunde nah im - mer sind die Freun - de
mis sont tou jours là du cou - ra - ge du cou - rage les a - mis sont toujours là les a - mis sont tou - jours

ja hofft nicht ihr zu entgehen ja ja wir thun hier unsre
oui soy - ons in exo - rables oui oui faisons notre de

ja hofft nicht ihr zu entgehen ja ja wir thun hier unsre
oui soy - ons in exo - rables oui oui faisons no - tre de -

ja hofft nicht ihr zu entgehen ja ja wir thun hier unsre
oui soy - ons in exo - rables oui oui faisons no - tre de -

nah.
là.

Ricca. Usbeck.

Ach!
Ah!

nun fort von hier nun fort
sortez sor_tez sortez

(Usbeck zu Ricca.)

Pflicht.
voir.

Ric_ca du weifst welches Loos deiner harrt
pour toi tu sais le des_tin qui t'attend

Coro.

nun fort von
sor_tons sor_

Pflicht.
voir.

nun fort von
sor_tons sor

p

von hier fort von hier ja eu_res Ver_bre_chens strenge Stra_fe be_rei_ten
partez a l'instant qu'i_ci leur sup_pli_ce leur suppli_ce com_men_ce par_

hier nun fort fort von hier ja eu_res Ver_bre_chens strenge Stra_fe be_rei_ten
tons par_tons a l'ins_tant qu'i_ci leur sup_pli_ce leur suppli_ce com_men_ce par_

hier nun fort fort von hier ja eu_res Ver_bre_chens strenge Stra_fe be_rei_ten
tons par_tons a l'ins_tant qu'i_ci leur sup_pli_ce leur suppli_ce com_men_ce par_

Cor. Cor.

Léon.

wir fort von hier nun fort von hier nun fort fort von hier. Haltet ein Euch ereilt die Rache
tons à l'instant par - tons par - tons par - tons à l'instant. Scélérats arrêtez le ciel

wir fort von hier nun fort von hier nun fort fort von hier.
tons à l'ins-tant par - tons par - tons par - tons à l'instant.

wir fort von hier nun fort von hier nun fort fort von hier.
tons à l'ins-tant par - tons par - tons par - tons à l'instant.

Roger.

des Himmels bald. Im - mer sind die Freunde nah immer sind die Freunde nah.
nous venge - ra les a - mis sont toujours là les a - mis sont toujours là

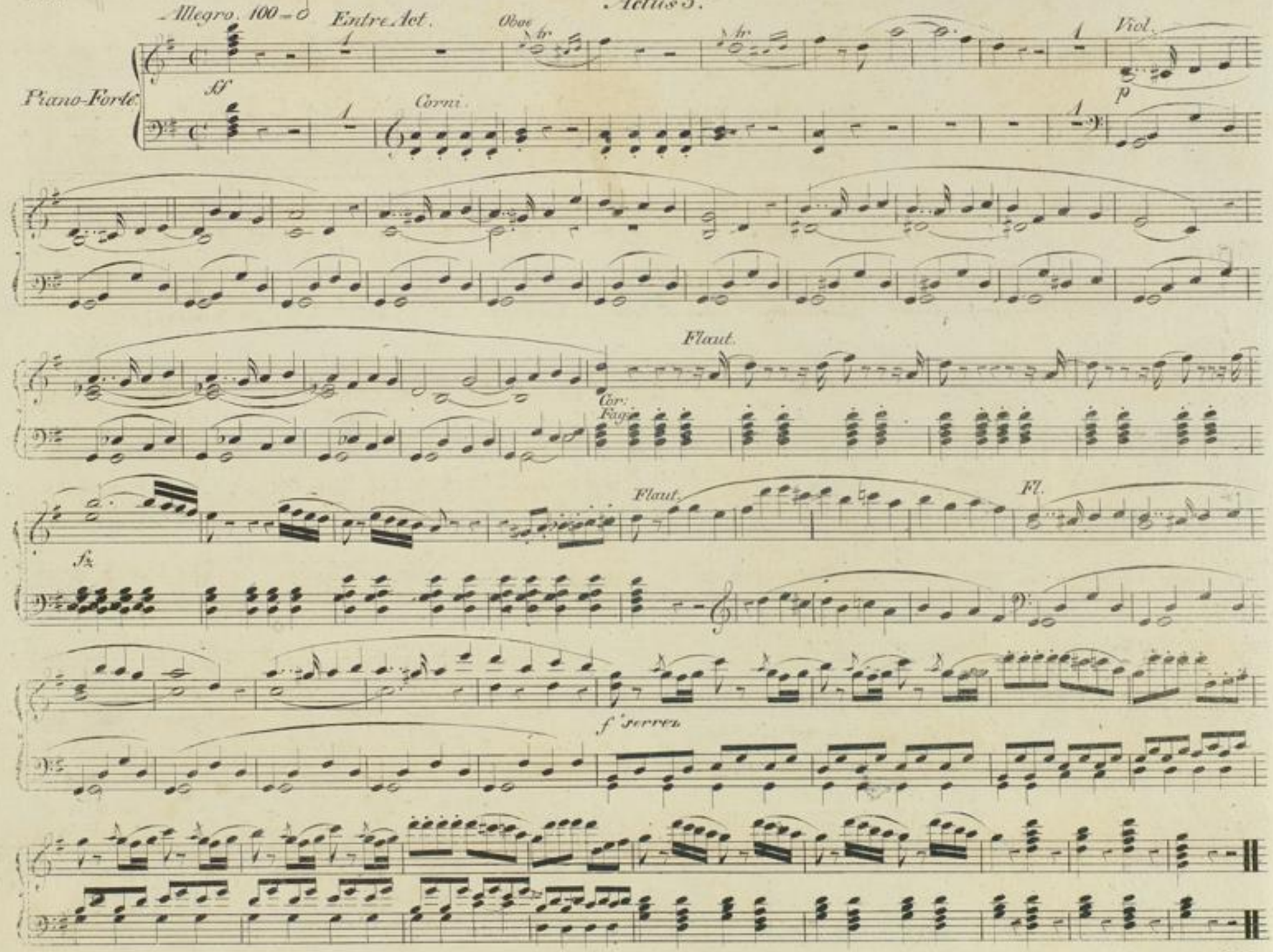
Chr.

decres.

Ende des 2ten Actes.

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Actus 3.


Allegro. 100 = 𝅗𝅥
Entre Act.
Oboe
Viol.
Piano-Forte.
ff
Corni.
p
Flaut.
Cor: Fag:
Flaut.
Fl.
fz
f serrez

№ 10.

Allegretto

Henriette

Piano Forte

Ach! ach! zitternd seh ich unsrer Ehe ent_ ge_gen wer kann mir wohl sagen, welch ein Ende das
Ah! ah! sur notre hymen, moi je tremble d'avance, helas! qui me di_ra coment, cafi_ni_

nimmt_ weil schon so früh_ schon so früh die Harmonie ist verstimmt, weil schon so früh_ ertönen ertönen die Klag_ en weil schon so früh er_
_ra puis_que déjà, ah! voilà, ah! coment cela commence, quisque déjà, voi_là, coment cela comment_ _ce, puisque déja voi_

tönen ertö_nen die Klag_ en. Er schwur, mich liebt er nur auf Er_
là coment ce la commen_ _ce. hi_èr i' m'disait je t'ado_

den und sprach Besser noch wirdes wer - - den, bin ich erst dein Mann, nur erst dein Mann, stets glüht diese Flam
re; vas, ce se ra mieux en co - - - re, lors que je se - rai ton ma - ri: brû - lant d'une flam - -

me aufs Neu', ja ewig bleib ich dir ge - treu! ja ewig bleib ich dir ge - treu!
- - me nouvel - le, je te se - rai toujours fi - dè - le, je te se - rai toujours fi - de - le.

P

doch doch ach ach zitternd denk ich an die Schwüre zurück; ach wer kann mir wohl sagen welch ein Ende das
mais, mais, Ah! ah sur ses ser mens, moi je tremble d'avance, helas! qui me dira, comment ça fi ni

P rF P

nimmt, weil schon so früh, schon so früh die Harmonie ist verstimmt et weil schon so früh ertönen ertönen die Klag - en weil schon so früh er -
va quis que déjà ah! voi là, ah! comment cela commence, puis que déjà, voi là comment cela com - men - ce, puisque déjà voi -

poco cres:

tönen ertönen die Klag - - en er hat
là comment ce la com men - - ce. hi - er

loco

f rf p

gestern mich vorzauberei - - ten: du kennst noch nicht das süße Band dann sprach er: ja dein Los ist zu be neiden
il me disait en co - - - re: il est par un heureux destin bien des choses que ton coeur ign - - re

p

und nun heut wird dir alles bekannt, bis jetzt blieb alles mir verbor_gen und das Ge_heimniss weiss ich
et que tu connait ras de_main. ce s'cret, dont il fesait merveil_le est un menson_ge, car en_

nicht, wie ich auch sinn', nichts gibt mir Licht ach es mehren sich stündlich die Sorg_en! ach! ach zitternd denk ich, ei was kan̄ das nur
fin je suis, hé las! au lendemai et je ne sais pas plus que la veille, ah! Ah! ah! pour ce secret, moi, je tremble d'a_

seyn? Ach wer kan̄ mir wohl sagen welch ein Ende das nim̄t, weil schon so früh schon so früh die Harmonie ist verstim̄et, weil schon so früher tönen ertö_nen die
vance, hé las, qui me di_ra comment ça fini_ra puisque déjà, ah! voi_là, ah! com̄ent cela comence puisque déjà, voila, com̄ent cela com

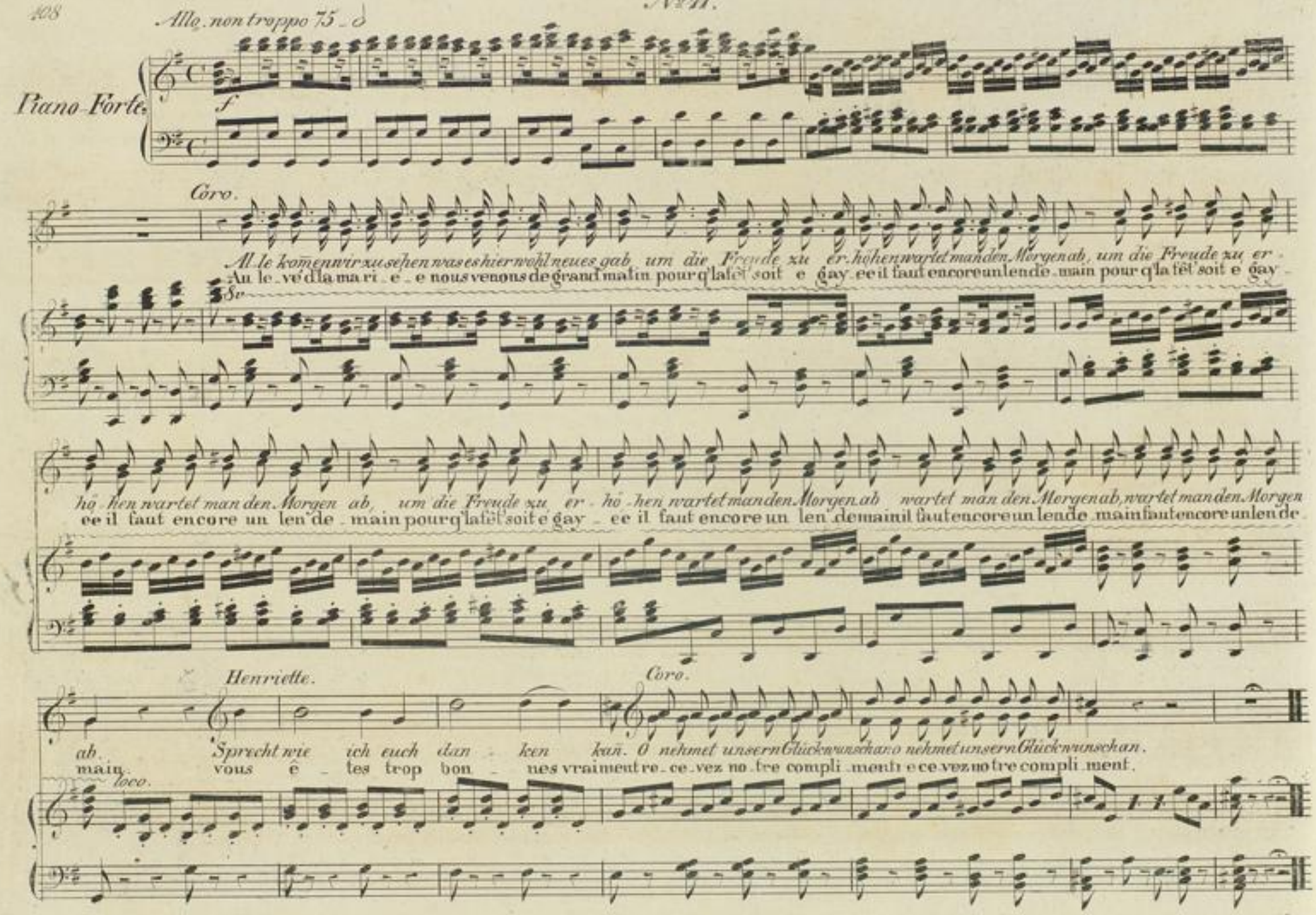
Klag - - en weil schon so früh er - tö - nen er - tö - nen die Klag - - en er tö - nen die
men - - - ce puisque dé jà voi - la comment ce - la com - men - - - ce comment ce la com -

8va loco

cres - - - en - - - do

Klag - - -

№ 11.


Allo. non troppo 75 _ ♪
Piano-Forte.
f
Coro.
Al le kom̄en wir zu sehen was es hier wohl neues gab um die Freude zu er hö hen wartet man den Morgen ab, um die Freude zu er
Au le vé d'la ma ri e e nous venons de grand matin pour q'la fêt' soit e gay ee il faut encore un lende main pour q'la fêt' soit e gay
8v
hö hen wartet man den Morgen ab, um die Freude zu er hö hen wartet man den Morgen ab wartet man den Morgen ab, wartet man den Morgen
ee il faut encore un len de main pour q'la fêt' soit e gay ee il faut encore un len de main il faut encore un lende main faut encore un lende
Henriette.
Coro.
ab. Sprecht wie ich euch dan ken kan̄. O nehmet unsern Glückwunsch an o nehmet unsern Glückwunsch an.
main. vous ê tes trop bon nes vraiment re ce vez no tre compli ment re ce vez no tre compli ment.
loco.

No 11.

Andante con Moto. 126♪ Henriette (Avec impatience)

Duett.

Wie Ma_dame Ber_trand ist auch hier! Ihr Anblik ist un_leid_lich mir.
Al_lons en_cor madam' Bertrand! Que j'la dé_test' ah! quel tourment.

Piano Forte

dol. p p dol.

Mme Bertrand.

Darf man, junge Frau, wohl fragen, wie sich befindt der lie_be Mañ? Wie mein Mann? Ihn
Peut_on vous d'mander, ma voi_si_ne, Comment se port' vot_re ma_ri? Mon Ma_ri? Mais

Henriette.

p

rie_fen Ge_schäfte, wie ich den_ke, in al_ler Früh' ging er schon aus. Wie er ging aus? Ei seht was sind nun das für Schwän_
Pour af_fai_re j' i_ma_gi_ne, Dès le ma_tin il est sor_ti. Il est sor_ti? vo_yez pourtant la médi_san_

Mme Bertrand.

Henr: Mme Bert:

ke! ver - sichern woll - te man, er kam die ganze Nacht noch nicht nach Haus. Was sagen Sie Sie ist ver - le - gen
ce! Des personnes m'ont as - su - ré qu'bi - er il n'était pas ren trè. Que di - tes vous. Quelle im pru - den - ce!

FF P

Allegro 92

ver - zeih - ung ich bit - te Madame be - leidgen wollt ich nicht zu schweigen hier ist meine Pflicht, ver - zeih ich
Oh! par - don, car je crois voir, qu'j'offens' madam' sans le vouloir, me taire alors est un devoir par don, car

PP

bit - te Madame beleidgen wollt ich nicht, beleidgen wollt ich nicht! O re - den Sie nur fort, be - leidgen kan Madam mich nicht, ich
je le voi, j'of - fens' madame mal gre moi, c'est indiscret à moi. Ou tout, car on peut voir - que Madam' se fait un de voir d'o

Henr:

PP

weiſs dass Sie aus Freundschaft spricht. Nein mich be - lei - digt nicht, was Sie aus wahrer Freundschaft spricht aus wahrer Freundschaft spricht.
bli - ger du ma - lin au soir. Qui, moi, m'fâ - cher, pour - quoi? èque dit madame est je le voi, par in - tè - rêt pour moi. (Mme Bert:

Ei seht doch
Vo - yez, vo -

P

ja sie versteht ja sie versteht die Art wie Unkraut man stets unter Waizen sät ja sie versteht
Ell' ne se plait qu'à de so - ler les gens, ell' ne se plait qu'à de so - ler les gens, ell' ne se plait

seht, ei seht doch seht, beweist man sich gefällig auch lohnt Undank stets nach altem Brauch, ei seht, ei seht doch
yez, voyez c'que c'est que d'obliger les gens, Come ou repond à mes sons o - bli - geans vo - yez vo - yez c'que

(Legger.)

poco cres.

P

ja sie versteht die Art, wie Unkraut man stets unter Waizen sät, ja sie versteht die Art, wie Unkraut man stets unter Waizen
qu'à dè so - ler les gens, ell' ne se plait qu'à de so - ler les gens ell' ne se plait, voyez ell' ne se plait qu'à dè so - ler les

seht beweist man sich ge - fäl - lig auch lohnt Undank stets nach al - tem Brauch. ei seht beweist man sich gefällig auch lohnt Undank stets nach altem Brauch.
c'est que d'obliger les gens Come ou reponda mes sons o - bligeans! vo - yez, voyez, voyez c'que c'est comme on reponda mes sons o - blige -

poco cres.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

sät, ja sie ver-steht die Art, wie Un-kraut man stets unter Wai-zen sät.
gens ell' ne se plait, ell' ne se plait, vo-yez, qu'à dè-so-ler les gens

Coro.
Was ist das ver-tra-get euch doch in
Eh mes dam' mes da mes que fai-tes

Brauch, be-weist man sich ge-fäl-lig auch, lohnt Undank stets nach al-tem Brauch.
ans, vo-yez, vo-yez c'que c'est come on re-pond a-mes soins o-bli-geans!

Was ist das ver-tra-get euch doch in
Eh mes dam' mes da mes que fai-tes

cres. F

Ruh.
vous.

Ruh.
vous.
Andante con moto.

So wars mein Kind ein klei-ner Zank? das sieht man oft, doch thut mir's
C'est donc, ma chère, une que-rel-le Ce-la se voit sou-vent ma

p p

Nicht bei uns, bei uns, Gott sey Dank,
Ça n'est pas chez nous, Dieu mer-ci.

Mme Bert.
Kömt schon noch, wenn auch nicht heut.
Je l'crois bien, du moins jusqu'i-ci,

leid.
bel-le;

Henr:

Gott! Gott! kaum kann ich noch den Spötter. trag . . en
Dieux! Dieux! que j'ai de peine à me con-train . . . dre!

Mme Bert:

man fin-det heut zu Tag nicht immer den
On n'peut pas souvent c'est à craindre, trou-

Henr:

gut-ten nachsichtsvol-len Mann. Doch mancher Frau er-gehts noch schlimmer, die gar nicht ei-nen fin-den
ver un mari de son goût. Je sais des gens bien plus à plain-dre qui n'en peuv't pas trou-vre du

Mme Bert:

kann. Ha, wie ver-weg-en! Sie ist ver-legen.
tout Quelle in-so-len-ce! Quelle impru-dence!

Henr:

Allegro.

Ver-zeih-ung, ich bit-te! Ma-dame beleid-gen will dich nicht, zu
Oh! par-don, car je crois voir qu'jof-fens' madam' sans le vouloir; me

FF P PP

Allegro.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Schweigen hier, ist mei-ne Pflicht, Nach - - - sicht, ich bit - - te! Madame be-leidgen wollt ich nicht, be,
laire alors est un de-voir. Par - - - - don, car je le voi, j'of-fens' Mada-me mal-gré moi, c'est

Mme Bert:

leid-gen wollt ich nicht. O re-den Sie nur fort, be-leidgen kann Madame mich nicht, ich weiss daß Sie aus Freundschaft spricht,
in-discret à moi Du tout car on peut voir que madam' se fait un de-voir d'obliger du matin au soir,

PP

Henr:

Ja sie, ja sie versteht ja sie versteht die
Voyez, Ell' ne se plait qu'à désoler les

nein mich be-lei-digt nicht, ich weis daß Sie aus Freudschaft sp[t] daß Sie aus Freundschaft sp[t] Ei seht a'seht doch seht Beweist man sich ge-
Qui, moi m'fâcher, Pour-quoi? C'que dit madame est je le voi, par in-térêt pour moi. Voy-ez, Voyez c'que c'est, que d'obliger les

p *Leggiero*

Art *wie Un-kraut man stets unter Wai-zen sät, ja sie versteht ja sie ver-steht die*
gens, ell' ne se plait qu'à dé-so-ler les gens, ell' ne se plait qu'à dé-so-les les

fäl-lig auch lohnt Undank stets nach altem Brauch. ei seht ei seht doch seht be-weist man sich ge-
gens, come on repond à mes soins o-bligeans! vo-yez, vo-yez c'que c'est que d'ob-li-ger les

poco cres. *P*

Art, wie Un-kraut man stets unter Waizen sät ja sie versteht die Art, wie Un-kraut man stets un-ter Waizen
gens, ell' ne se plait qu'à déso-ler les gens, ell' ne se plait, voyez, ell' ne se plait qu'à dé-so-ler les

fäl-lig auch lohnt Undank stets nach altem Brauch. Ei seht be-weist man sich ge-fäl-lig auch lohnt Un-dank stets nach al-tem
gens, come on repond à mes soins o-bligeans! Vo-yez, vo-yez, voyez c'que c'est come on repond à mes soins o-bli-

poco cres.

sät, ja sie versteht ja sie versteht ja sie versteht die Art wie Un-kraut man stets unter Waizen sät, ja sie versteht,
gens, vo-yez, vo-yez, vo-yez vo-yez, vo-yez ell' ne se plait, ell' ne se plait, vo-yez, qu'à dé-so-les les gens, voyez, vo-yez,

Brauch, ei seht doch seht! ei seht doch seht! lohnt Un-dank stets nach altem Brauch lohnt Un-dank stets nach altem Brauch ei seht doch seht!
gens! vo-yez, vo-yez, vo-yez, vo-yez, voyez c'que c'est que dobli-ger les gens, c'que c'est que do-bli-ger les gens, voyez, vo-yez,

F *P* *F*

ja sie ver-steht ja sie versteht die Art wie Un-kraut man stets unter Waizen sät, stets unter Waizen sät stets un-ter Waizen
vo-yez, voyez! ell' ne se plait, ell' ne se plait, vo-yez, qu'à dè so-ler les gens, qu'à dè soler les gens, qu'à dé-so-ler les

ei seht doch seht! lohnt Undank stets nach altem Brauch lohnt Undank stets nach altem Brauch lohnt stets nach altem Brauch lohnt stets nach altem
vo-yez, voyez! c'que c'est que d'obliger les gens, c'que c'est que d'oliger les gens, que d'obli-ger les gens, que d'o-bli-ger les

8va

f p f p

sät ja sie ver-steht wie Unkraut man nur sät; ja sie ver-steht die Art wie Un-kraut man stets unter Waizen sät ja sie ver-
gens, ell' ne se plait qu'à dé-so-ler les gens, ell' ne se plait, ell' ne se plait, vo-yez, qu'à de soler les gens, ell' ne se

Brauch ei seht lohnt Undank stets nach al-tem Brauch lohnt Undank stets nach altem Brauch lohnt Undank stets nach altem Brauch Undank Un-
gens, vo-yez c'que c'est que d'ob-li-ger les gens, c'que c'est que d'ob-li-ger les gens c'que c'est que d'obliger les gens vo yez c'que

fp fp f cres. f

Chro

steht wie Un-kraut man nur sät. Was ist das ver-tra-get euch doch in Ruh.
plait qu'à de-soler les gens! eh mes dam'mes-da-mes que fai tes vous.

Henriette.

Großen Dank für eu-re Wünsche
grand mer-ci mes che-res a-mi-es

dank nach altem Brauch Ge-brauch. Was ist das ver-tra-get euch doch in Ruh.
c'est que d'ob-li-ger les gens! eh mes dam'mes-da-mes que fai tes vous.

den Antheil an meiner reinen Freude! doch für heu te lasst mich al lein.
vous ê tes trop bonnes troppo li es mais de gra ce re ti rez vous

Coro

Das kann wohl
s'il est ain

seya
st

lasst sie al lein.
rentrons chez nous.

Premier mouvement

Coro.

Um zu fragen um zu sehen wie es geht der Frau dem Mann liessen wir die Arbeit
à l'usag toujours fi de les nous venions en bons parents pour savoir de vos nou

8v

Corni.

stehen brachten unsern Glückwunsch an, um zu fragen, um zu sehen, wie es geht der Frau dem Mann liessen wir die Arbeit stehen brachten unsern Glückwunsch an brachten unsern Glückwunsch
vel les et vous fair' nos compliments à l'usag' toujours fi. dèle s nous venions en bons parents pour savoir de vos nouvelles et vous fair' nos compliments et vous fair' nos compli

an, brachten unsern Glückwunsch an.
ments, et vous fair' nos compliments.

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

№ 12.

Allegro.

ROGER

PIANO.

Gott wie klopft dir so das Herz verwirrt sind meine Sinne, vielleicht
Oui ma tête est brûlante et ma raison s'égare, tout me

nah' und die Opfer, sie erliegen dem Schmerz.
dit qu'ici près ils gémissent tous deux;

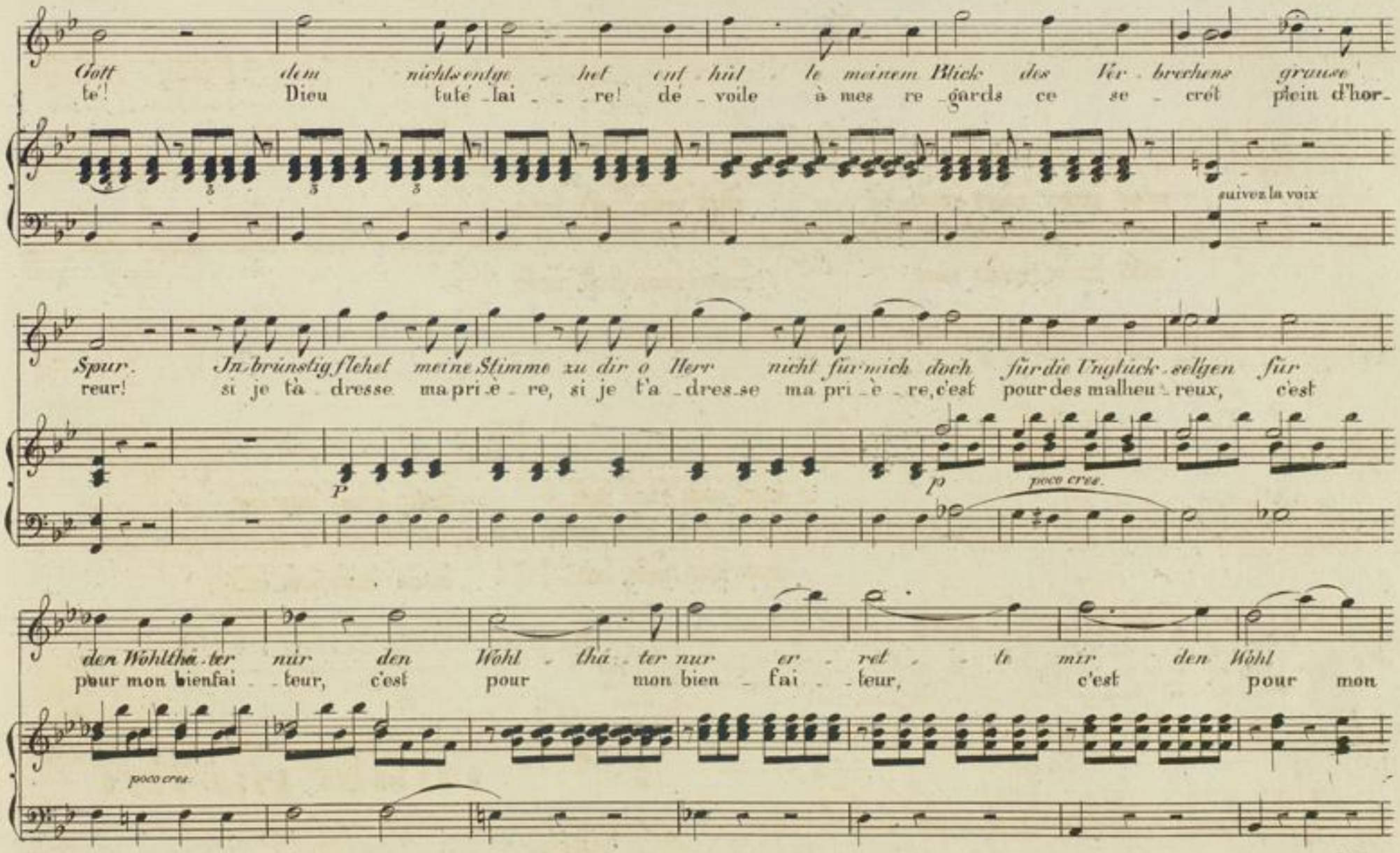
Doch welch ein
Mais quelle en-

Gang, welche Mauer trennet uns, wer sagt wie zu beiden ich gelang?
ceinte ou quel mur nous sépare? comment parvenir auprès d'eux?

O
Dieu

gütiger
de bon-

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg


Gott dem nichts entge - het ent - hül - le meinem Blick des Ver - brechens grause
te! Dieu tuté - lai - - re! dé - voile à mes re - gards ce se - crét plein d'hor-
suivez la voix
Spur. In brünstig flehet meine Stimme zu dir o Herr nicht für mich doch für die Unglück - selgen für
reur! si je t'a - dresse ma pri - è - re, si je t'a - dres - se ma pri - è - re, c'est pour des malheu - reux, c'est
p
p
poco cres.
den Wohlthä - ter nur den Wohl - thä - ter nur er - ret - - te mir den Wohl
pour mon bienfai - teur, c'est pour mon bien - fai - teur, c'est pour mon
poco cres.

thü - ter nur All' sein Hof - fen und all' sein Glau - ben, o Gott ruhet
bien - fai - teur. En moi seul est son es - pé - ran - ce; hé - las! il m'invo-

rF rF

nur auf mir allein je de Mi - nu - te bringt Ge - fahr sie kann dem
que... il m'attend. chaque mi - nu - te, chaqu' ins - tant peutter mi -

rf rF

Freund das Le - ben rauben schon jetzt vielleicht o welche Grausamkeit vielleicht den
ner son e - xis - ten - ce: de - main... ce soir... ô comble de tourmens! ce soir peut -

FF FF p P

A - bend ach ist es nicht mehr Zeit! O gütiger Gott dem nichtsentge - het ent -
è - tre il ne se - ra plus temps... Dieu de bon - té! Dieu fa te lai - re! de -

pp

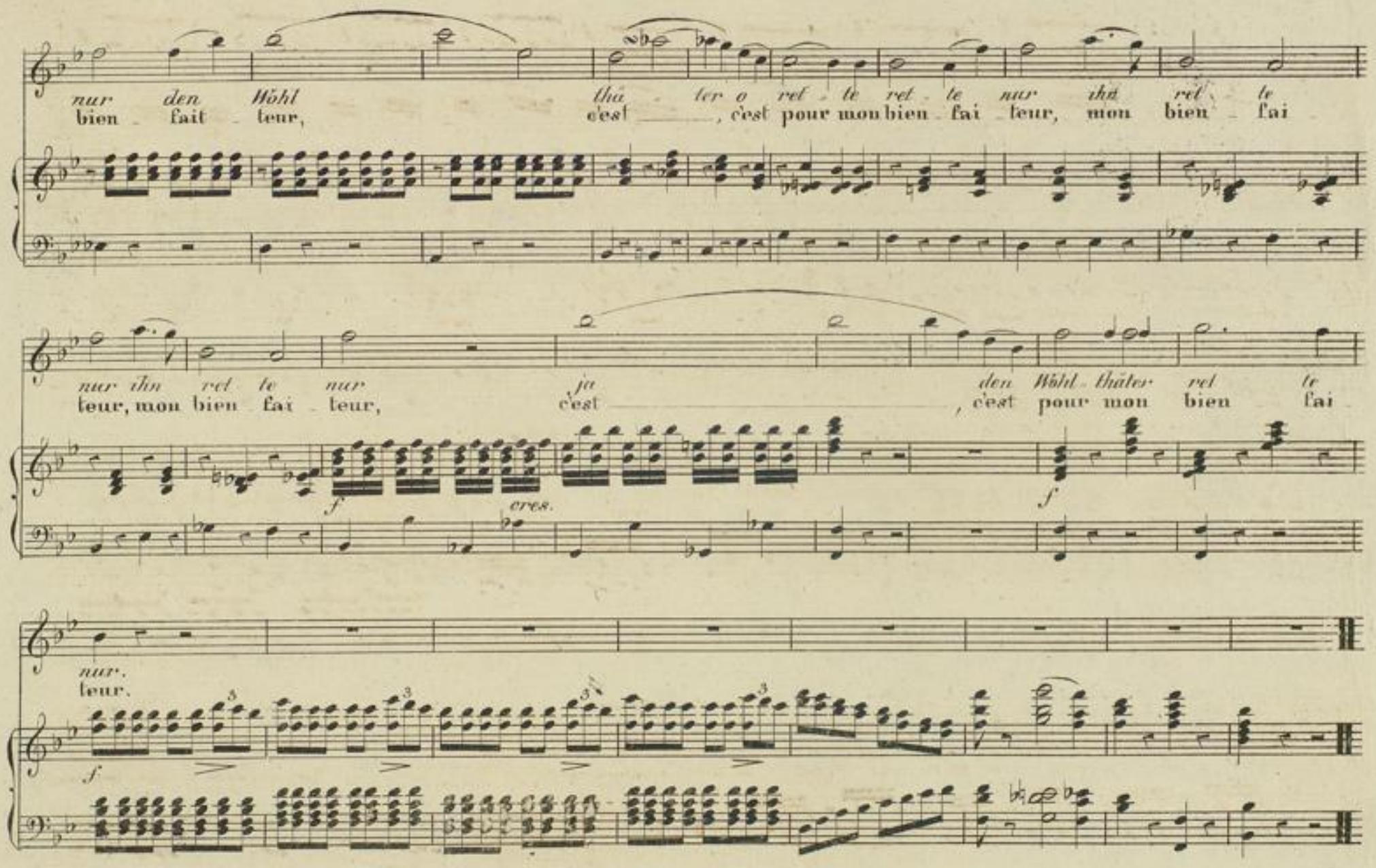
hül - le meinem Blick des Ver - brechens grause Spur inbrünstig flehet meine Stimme zu dir o Herr nicht für
voile à mes re - gards ce se - crèt plein d'horreur! si je fa - dresse ma pri - è - re, si je fa dresse ma pri -

suivez la voix

p p p

mich doch für die Un - glück - sel'gen für den Wohl - thä - ter nur den Wohl - tha - ter
- è re, c'est pour des mal - heu - reux, c'est pour mon bien - fai - teur, c'est pour mon

poco cres. *poco cres.*


nur den Wohl thä - ter o ret - te ret - te nur ihn ret - te
bien - fait - teur, c'est ——, c'est pour mon bien - fai - teur, mon bien - fai

nur ihn ret - te nur ja den Wohl - thäter ret - te
teur, mon bien - fai - teur, c'est ——, c'est pour mon bien - fai

nur.
teur.

№ 13.
Finale.

Allegro vivace. 112 = 𝅗𝅥

Piano Forte.

pp cres.

Baptiste.

Ach welch ein Lärm, man läuft man rennt, ich wußt es wohl, ein Unglück wird ge-
Dans le quar_tier quelle ru_meur j'etais bien sur qu'il m'arriv'rait mal_

f f f p

Mad: Bertr: Honr: Bap:

schen? Was giebt's? Noch sah ich nichts doch ich zitt_re vor Angst möcht ich ver_gehn ach verbirg mich
_heur qu'est c'donc je n'ai rien vu mais je trem_ble de peur chez toi je viens me ca_cher ma

schnell ja, ich bin's, den man nennt, ja, ich bins den man nennt. O Gott! habt ihrs ge-
soeur c'est à moi qu' on en veut c'est à moi qu'on en veut. Te_nez en tendez_

pp

Mad: Bertrand. Henriette.

hört. Horcht! wie der Lärm sich mehrt. Ha, wie das Schrei'n so furchtbar-
vous Et mais quel est ce bruit v'la la fray_eur qui me sai-

Mad: Bertrand. Baptiste.

klingt! Ach das Haus ist um_ringt Ach, ach sie suchen mich, wir kommen hier ums Leben, ich weiſses sicher_lich.
sit. La maison est cer_née Jls vieñent me sai_sir Dieu quelle des_ti_née nous allons tous pé_rir.

cres.

Coro.

Sie sind da sie sind da ja sie sind's O Gott! du hast sie unsrer Hoff_nung und neuem Le_
Les voila les voi_la ce sont eux le Ciel com_ble no_ter espé_ran_ce ils sont ren_dus

Sie sind da sie sind da ja sie sind's O Gott! du hast sie unsrer Hoff_nung und neuem Le_
Les voila les voi_la ce sont eux le Ciel com_ble no_tre espé_ran_ce ils sont ren_dus

Sie sind da sie sind da ja sie sind's O Gott! du hast sie unsrer Hoff_nung und neuem Le_
Les voila les voi_la ce sont eux le Ciel com_ble no_tre espé_ran_ce ils sont ren_dus

ff

ben zu - rück - ge - ge - - - - - - - - ben. O welch ein Tag voll Wonn' und Glück o welch ein Tag voll Wonn' und Glück.
à l'ex - is - ten - - - - - - - - ce ah quel jour à ja mais heu - reux ah quel jour à ja - mais heu - reux.

ben zu - rück - ge - ge - - - - - - - - ben. O welch ein Tag voll Wonn' und Glück o welch ein Tag voll Wonn' und Glück.
à l'ex - is - ten - - - - - - - - ce ah quel jour à ja mais heu - reux ah quel jour à ja - mais heu - reux.

ben zu - rück - ge - ge - - - - - - - - ben. O welch ein Tag voll Wonn' und Glück o welch ein Tag voll Wonn' und Glück.
à l'ex - is - ten - - - - - - - - ce ah quel jour à ja mais heu - reux ah quel jour à ja - mais heu - reux

Loco.

Irma.

Dein Ed - les Herz und dein Muth hat die - se schö - ne That voll - bracht
Oui c'est à tes soins gé - ne - reux que je dois no - tre dé - li - vrance

Léon.

Dein Ed - les Herz und dein Muth ja dein Muth hat die - se ed - le That voll - bracht.
Oui c'est à tes soins gé - ne - reux que je dois que je dois no - tre dé - li - vran - ce

Oboe. Fine.

Roger.

unsre Lie - be ein - zi - ger Schutz ja du bists, der uns glücklich macht. Ja,
tu nous rends à ja - mais heu - reux par toi no - tre bonheur com - men - ce. Le

un - ser Lie - be ein - zi - ger Schutz ja du bists der uns glücklich macht
tu nous rends à ja - mais heureux par toi no - tre bonheur com - men - ce.

Oboe.

(zu Henriette.) Allegro moderato 104 - ♩

Gott hat mein Flehn er - höht du zürn - test mir die Nacht, weil uns trennt das Ge - schick, doch
Ciel a com - blé mes voeux c'tte nuit de mon ab - senc' tu m'en voulais beau - coup pour

Flau. rf ff p Clar.

Léon. Jrma.

hab ich für das Glück dieser Ed - len ge - wacht. Laß in Zu - kunft Freund mich für das dei - ne sorgen. Glücklich
fai - re leur bon heur j'ai né gli - gé le no - tre C'est à nous maint - en - ant à nous char - ger du vo - tre Tu vi -

Clar.

Henriette.
Irma.

sei nun dein Loos
-vras près de nous

So lei - te uns ans Ziel wahre Freundschaft und Lie -
Ain - si de l'ami - tié no - tre sort est l'heu - vra -

Léon.

Dem Reich thum im Schoos
ma main t'en ri - chi - ra .

Roger.
Léon.

So lei - te uns ans Ziel wahre Freundschaft und Lie -
Ain - si de l'ami - tié no - tre sort est l'heu - vra -

Allegro non troppo.
Mad. Bertrant mit Henriette.

- be. Föl - get Freunde dem sanften Triebe! denkt an den fleiſsigen Handwerksmann, denn sein Wahlspruch war kein Wahn:
ge ah pour nous quelheureux pre - sa - ge et dé - sor mais mon coeur croi - ra à ce re - frain qui nous sau - va

Irma.

- be. Föl - get Freunde dem sanften Triebe! denkt an den fleiſsigen Handwerksmann, denn sein Wahlspruch war kein Wahn:
ge ah pour nous quelheureux pré - sa - ge et dé - sor mais mon coeur croi - ra à ce re - frain qui nous sau - va

Roger.

- be. Föl - get Freunde dem sanften Triebe! denkt an den fleiſsigen Handwerksmann, denn sein Wahlspruch war kein Wahn:
ge ah pour nous quelheureux pré - sa - ge et dé - sor mais mon coeur croi - ra à ce re - frain qui nous sau - va

Baptiste & Léon.

- be. Föl - get Freunde dem sanften Triebe! denkt an den fleiſsigen Handwerksmann, denn sein Wahlspruch war kein Wahn:
ge ah pour nous quelheureux pré - sa - ge et dé - sor mais mon coeur croi - ra à ce re - frain qui nous sau - va

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Drum Cou - ra - ge nicht ver - zagt immer sind die Freunde nah, drun Cou - ra - ge nicht ver -
du Cou - ra - ge du cou - ra - ge les a - mis sont tou - jours là du cou - ra - ge du cou -

Drum Cou - ra - ge nicht ver - zagt im - mer sind die Freun - de nah, drum Cou - ra - ge nicht ver -
du Cou - ra - ge du cou - ra - ge les a - mis sont tou - jours là du cou - ra - ge du cou -

Drum Cou - ra - ge nicht ver - zagt im - mer sind die Freunde nah, drum Cou - ra - ge nicht ver -
du Cou - ra - ge du cou - ra - ge les a - mis sont tou - jours là du cou - ra - ge du cou -

Drum Cou - ra - ge nicht ver - zagt im - mer sind die Freun - de nah, drum Cou - ra - ge nicht ver -
du Cou - ra - ge du cou - ra - ge les a - mis sont tou - jours là du cou - ra - ge du cou -

(Comme le Choeur) Coro.

zagt immer sind die Freunde nah immer sind die Freunde nah. im - mer sind die Freunde
ra - ge les a - mis sont tou - jours là les a - mis sont tou - jours là les a - mis sont tou - jours

(Comme le Choeur.)

zagt im - mer sind die Freunde nah im - mer sind die Freunde nah. im - mer sind die Freunde
ra - ge les a - mis sont tou - jours là les a - mis sont tou - jours là les a - mis sont tou - jours

(Comme le Choeur.)

zagt im - mer sind die Freunde nah im - mer sind die Freunde nah im - mer sind die Freunde
ra - ge les a - mis sont tou - jours là les a - mis sont tou - jours là les a - mis sont tou - jours

(Comme le Choeur.)

zagt immer sind die Freunde nah im - mer sind die Freunde nah.
ra - ge les a - mis sont tou - jours là les a - mis sont tou - jours là

nah im - mer sind die Freunde nah im - - - mer sind die Freunde
là les a - mis sont tou - jours là les a - - mis sont tou - jours

nah im - mer sind die Freunde nah im - - - mer sind die Freunde
là les a - mis sont tou - jours là les a - - mis sont tou - jours

nah im - mer sind die Freunde nah im - - - mer sind die Freunde
là les a - mis sont tou - jours là les a - - - mis sont tou - jours

nah.
là

nah.
là

nah.
là

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg